

TÉRMINOS DE REFERENCIA

REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025

OBJETO: "REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025, está interesado en recibir propuestas para concesionar el uso y explotación económica del espacio comercial denominado "Tienda de Colombia", con un área aproximada de 30 Mts2, ubicado en el Pabellón de Colombia en la Exposición Universal Expo Osaka 2025".

Bogotá, Diciembre de 2024

TERMS OF REFERENCE

REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025

OBJECT: "REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025, is interested in receiving proposals to concession the use and economic exploitation of the commercial space called "Tienda de Colombia", with an approximate area of 30 Mts2, located in the Colombian Pavilion at the Universal Expo Osaka 2025".

Bogotá, December 2024

TABLE OF CONTENTS

TABLA DE CONTENIDOS

<u>CAPÍTULO 1</u>	<u>CONDICIONES GENERALES</u>	
		<u>3</u>
1.1.	<u>ANTECEDENTES</u>	<u>3</u>
1.2.	<u>RÉGIMEN LEGAL APLICABLE</u>	<u>4</u>
1.3.	<u>MODIFICACIÓN A LOS TÉRMINOS DE INVITACIÓN</u>	<u>4</u>
1.4.	<u>CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN</u>	<u>4</u>
1.5.	<u>NO MODIFICACIÓN DE LA PROPUESTA Y ACEPTACIÓN DE LOS TÉRMINOS DE LA INVITACIÓN</u>	<u>5</u>
1.6.	<u>DOCUMENTOS Y PRELACIÓN</u>	<u>5</u>
1.7.	<u>ASPECTOS RELACIONADOS CON LA PARTICIPACIÓN</u>	<u>5</u>
<u>CAPÍTULO 2</u>	<u>CONDICIONES DEL PROCESO DE SELECCIÓN</u>	
		<u>6</u>
1.2.	<u>OBJETO</u>	<u>6</u>
1.3.	<u>DESCRIPCIÓN</u>	<u>6</u>
1.4.	<u>DURACION</u>	<u>9</u>
1.5.	<u>GARANTIAS</u>	<u>9</u>
1.6.	<u>CRONOGRAMA DEL PROCESO</u>	<u>9</u>
1.7.	<u>PREGUNTAS Y/O ACLARACIONES</u>	<u>10</u>
1.8.	<u>CIERRE DE LA INVITACIÓN y ENTREGA DE PROPUESTAs</u>	<u>10</u>
1.9.	<u>RECHAZO DE PROPUESTAS</u>	<u>10</u>
1.10.	<u>DECLARATORIA DESIERTA</u>	<u>11</u>
<u>CAPÍTULO 3</u>	<u>REQUISITOS HABILITANTES PARA PARTICIPAR</u>	
		<u>11</u>
1.3.	<u>REQUISITOS HABILITANTES DE LA OFERTA O PROPUESTA</u>	<u>11</u>
1.4.	<u>QUIENES PUEDEN PARTICIPAR</u>	<u>11</u>
1.5.	<u>REQUISITOS DE CARTÁCTER JURÍDICO</u>	<u>12</u>
1.6.	<u>REQUISITOS DE CARÁCTER FINANCIERO</u>	<u>14</u>
1.7.	<u>REQUISITOS DE CARÁCTER TÉCNICO</u>	<u>16</u>
<u>CAPÍTULO 4</u>	<u>FACTORES Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LAS PROPUESTAS HABILITADAS Y ADJUDICACIÓN</u>	
		<u>18</u>
1.4.	<u>VERIFICACIÓN DE DOCUMENTOS E INFORMACIÓN</u>	<u>18</u>
1.5.	<u>CRITERIOS DE EVALUACIÓN</u>	<u>18</u>
1.6.	<u>DESEMPATE</u>	<u>20</u>
<u>CAPÍTULO 5</u>	<u>ADJUDICACIÓN Y SUSCRIPCIÓN DEL CONTRATO</u>	
		<u>20</u>
1.5.	<u>ADJUDICACION DEL CONTRATO</u>	<u>20</u>
1.6.	<u>CONDICIONES DE CELEBRACIÓN DEL CONTRATO</u>	<u>21</u>

ANEXOS

<u>CHAPTER 1</u>	<u>GENERAL CONDITIONS</u>	
		<u>3</u>
<u>BACKGROUND</u>		<u>3</u>
<u>APPLICABLE LEGAL REGIME</u>		<u>4</u>
<u>MODIFICATION TO THE TERMS OF INVITATION</u>		<u>4</u>
<u>CONFIDENTIALITY OF INFORMATION</u>		<u>4</u>
<u>NO MODIFICATION OF THE PROPOSAL AND ACCEPTANCE OF THE TERMS OF THE INVITATION</u>		<u>5</u>
<u>DOCUMENTS AND PRIORITY</u>		<u>5</u>
<u>PARTICIPATION-RELATED ASPECTS</u>		<u>5</u>
<u>CHAPTER 2</u>	<u>CONDITIONS OF THE SELECTION PROCESS</u>	
		<u>6</u>
<u>OBJECT</u>		<u>6</u>
<u>DESCRIPTION</u>		<u>6</u>
<u>DURATION</u>		<u>9</u>
<u>GUARANTEES</u>		<u>9</u>
<u>PROCESS TIMELINE</u>		<u>9</u>
<u>QUESTIONS AND/OR CLARIFICATIONS</u>		<u>10</u>
<u>CLOSING OF THE INVITATION and SUBMISSION OF PROPOSALS</u>		<u>10</u>
<u>REJECTION OF PROPOSALS</u>		<u>10</u>
<u>DESERTED DECLARATION</u>		<u>11</u>
<u>CHAPTER 3</u>	<u>QUALIFYING REQUIREMENTS TO PARTICIPATE</u>	
		<u>11</u>
<u>QUALIFYING REQUIREMENTS OF THE OFFER OR PROPOSAL</u>		<u>11</u>
<u>WHO CAN PARTICIPATE</u>		<u>11</u>
<u>LEGAL CHARTER REQUIREMENTS</u>		<u>12</u>
<u>FINANCIAL REQUIREMENTS</u>		<u>14</u>
<u>TECHNICAL REQUIREMENTS</u>		<u>16</u>
<u>CHAPTER 4</u>	<u>FACTORS AND CRITERIA FOR EVALUATING THE QUALIFIED PROPOSALS, AND AWARD</u>	
		<u>18</u>

- Anexo I PLANOS DEL PABELLÓN
- Anexo II MODELO DE CARTA DE PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA
- Anexo III FORMULARIO FOR-EXP-003
- Anexo IV MANUAL DE USUARIO DEL ESPACIO COMERCIAL.
- Anexo V BRIEF GENERAL DEL PABELLÓN DE COLOMBIA
- Anexo VI GUIAS Y REGULACIONES DE LA EXPO.

DOCUMENT AND INFORMATION VERIFICATION 18

EVALUATION
CRITERIA..... 18

TIEBREAKER 20

CHAPTER 5 AWARD AND SUBSCRIPTION OF THE CONTRACT
 20

AWARD OF THE CONTRACT 20

CONDITIONS OF CONCLUSION OF THE CONTRACT 21

ANNEXES

- Annex I PLOT OF THE PAVILION
- Annex II SAMPLE COVER LETTER OF THE PROPOSAL
- AnnEX III FORMULARIO FOR-EXP-003
- Annex IV USER MANUAL OF THE COMMERCIAL SPACE.
- Annex V GENERAL BRIEF OF THE COLOMBIAN FLAG
- Annex VI EXPO GUIDES AND REGULATIONS.

INVITATION TERMS

TERMINOS DE INVITACIÓN

CHAPTER 1 GENERAL CONDITIONS

CAPÍTULO 1 CONDICIONES GENERALES

1.1. BACKGROUND

1.1. ANTECEDENTES

FIRST. - Within the framework of Colombia's participation in Expo OSAKA 2025 (JAPAN), the country will have a Pavilion of approximately 580 Mts2.

PRIMERA. - En el marco de la participación de Colombia en Expo OSAKA 2025 (JAPON), el país contará con un Pabellón de 580 Mts2 aproximadamente.

SEGUNDO. - Para efectos de coordinar las actividades requeridas y necesarias para la planeación, desarrollo, implementación, puesta en marcha, montaje y desmontaje, del pabellón de Colombia en Expo OSAKA 2025, las autoridades de JAPÓN habilitaron el vehículo denominado COLOMBIA PAVILION REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025 (en adelante "PABELLÓN") como instrumento jurídico que le permite realizar las contrataciones necesarias para las actividades propias del Pabellón de Colombia.

TERCERO.- Expo OSAKA (Exposición Universal OSAKA 2025) es una muestra de escala universal cuya organización se otorgó a OSAKA tras un proceso de votación aprobado por la Oficina Internacional de Exposiciones (BIE, por sus siglas en francés) sobre la base del tema de la Expo 2025 'Diseñando la sociedad del futuro para nuestras vidas', y donde se reúnen más de 155 países y organizaciones internacionales, presentan al mundo propuestas y generan espacios de promoción del turismo, la inversión y el comercio global.

CUARTO. - Expo OSAKA 2025, que está en el marco de la Convención de las Exposiciones Internacionales, fue programada para celebrarse entre el 13 de abril de 2025 y el 13 de octubre de 2025.

QUINTO. - Se espera contar con la presencia de más de 200 participantes, incluidos más de 152 países, así como compañías globales, instituciones educativas, ONGs y representa la continuación de Expo Dubái 2020 y Colombia participará con un Pabellón.

SEXTO. - Dentro de la estructura del Pabellón de Colombia, se ha establecido la existencia de unos espacios comerciales cuyo objeto es presentar y comercializar productos de nuestro país tales como café, cacao, frutas, artesanías, entre otros. Estos espacios comerciales tendrán la distribución, tamaño y la funcionalidad que se ilustra en el Anexo III. Como parte de los espacios comerciales que se ubicarán en esta área, se encuentra el denominado como "Tienda Colombia", en el cual se exhibirán y venderán productos de la oferta exportable del país. El área detallada de la "Tienda Colombia" se encuentra establecida en el Anexo III.

SÉPTIMO. - El PABELLÓN, ha realizado el diseño interior del área de la "Tienda Colombia" y con base en ese diseño, y especificaciones de acuerdo con el Anexo III, el montaje deberá ser realizado por cuenta y bajo la responsabilidad del CONCESIONARIO; así mismo El PABELLÓN realizará la veeduría y curaduría de los artículos que serán exhibidos o vendidos en este espacio.

OCTAVO. - De esta manera, el PABELLÓN dará en concesión el espacio denominado "Tienda Colombia" al proponente que cuente con la capacidad financiera y operativa para llevar a cabo el montaje, operación y administración de la "Tienda Colombia" del Pabellón de Colombia en Expo OSAKA 2025.

SECOND. - In order to coordinate the activities required and necessary for the planning, development, implementation, start-up, assembly and dismantling of the Colombian pavilion at Expo OSAKA 2025, the authorities of JAPAN enabled the vehicle called COLOMBIA PAVILION REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025 (hereinafter "PAVILION") as a legal instrument that allows it to carry out the necessary contracting for the activities of the Colombian Pavilion.

THIRD.- Expo OSAKA (OSAKA Universal Expo 2025) is a universal-scale exhibition whose organization was awarded to OSAKA after a voting process approved by the International Bureau of Exhibitions (BIE, for its acronym in French) on the basis of the theme of Expo 2025 'Designing the society of the future for our lives', and where more than 155 countries and international organizations meet, they present proposals to the world and generate spaces for the promotion of tourism, investment and global trade.

ROOM. - Expo OSAKA 2025, which is within the framework of the Convention on International Exhibitions, was scheduled to be held between April 13, 2025 and October 13, 2025.

FIFTH. - It is expected to have the presence of more than 200 participants, including more than 152 countries, as well as global companies, educational institutions, NGOs and represents the continuation of Expo Dubai 2020 and Colombia will participate with a Pavilion.

SIXTH. - Within the structure of the Colombian Pavilion, the existence of commercial spaces has been established whose purpose is to present and market products of our country such as coffee, cocoa, fruits, handicrafts, among others. These commercial spaces will have the distribution, size and functionality illustrated in Annex III. As part of the commercial spaces that will be located in this area, there is the so-called "Colombia Store", in which products from the country's exportable offer will be exhibited and sold. The detailed area of the "Colombia Store" is established in Annex III.

SEVENTH. - The PAVILION has carried out the interior design of the area of the "Colombia Store" and based on that design, and specifications in accordance with Annex III, the assembly must be carried out on behalf of and under the responsibility of the CONCESSIONAIRE; likewise, the PAVILION will carry out the oversight and curatorship of the items that will be exhibited or sold in this space.

EIGHTH. - In this way, the PAVILION will give in concession the space called "Tienda Colombia" to the proponent that has the financial and operational capacity to carry out the assembly, operation and administration of the "Tienda Colombia" of the Colombian Pavilion at Expo OSAKA 2025.

1.2. APPLICABLE LEGAL REGIME

<p>1.2. RÉGIMEN LEGAL APLICABLE</p> <p>Salvo que en estos Términos se indique lo contrario, el derecho aplicable a este acto y al contrato que se llegare a suscribir, será el consagrado en el ordenamiento jurídico de Japón.</p> <p>Sin perjuicio de lo anterior, el presente proceso de selección y el contrato que se llegare a celebrar, se sujetan a las disposiciones del derecho privado de Japón, salvo las excepciones estipuladas en el presente documento y en la ley aplicable. Adicionalmente, deberán cumplirse las regulaciones aplicables de la Organización EXPO 2025 OSAKA, en especial las contenidas en el Anexo V que se entenderán parte integral tanto de la invitación como del eventual contrato.</p> <p>1.3. MODIFICACIÓN A LOS TÉRMINOS DE INVITACIÓN</p> <p>Toda modificación a los Términos de Referencia de esta Invitación se hará mediante adendas numeradas, las cuales formarán parte integral de los mismos y se publicará en la pagina de Fiducoldex y la Pagina web de la EXPO.</p> <p>1.4. CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN</p> <p>La información que conozcan los proponentes en virtud del presente proceso se destinará única y exclusivamente para la presentación de la propuesta. Se considera información confidencial:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Toda la información relacionada con el desarrollo del contrato que se suscriba y la relacionada con los objetivos del PABELLÓN. ii. Las características y especificaciones de las actividades, agenda y aliados del PABELLÓN que no sean de público conocimiento. iii. Todos los conocimientos y experiencias de orden técnico, comercial y económico que le permiten al PABELLÓN, a sus colaboradores, aliados y contratistas realizar sus actividades. iv. Toda la información sobre desarrollo de productos, políticas y prácticas del PABELLÓN. v. Toda la información sobre los colaboradores, aliados y contratistas del PABELLÓN, incluyendo, pero sin limitarse, a los datos personales de los mismos. vi. Toda la información financiera del PABELLÓN, sus colaboradores, aliados y contratistas. vii. Toda la documentación y demás información sobre el hardware y el software que utilizan el PABELLÓN, sus colaboradores, aliados y contratistas. viii. Toda la documentación relacionada o relativa al PABELLÓN, que produzca el proponente para la presentación de su propuesta técnica. ix. Toda la documentación que produzca el eventual concesionario en desarrollo del contrato que llegare a suscribirse. x. Toda la información que en desarrollo de la presente invitación y/o del contrato que llegare a suscribirse, que el PABELLÓN ponga en conocimiento del proponente. 	<p>Except as otherwise provided in these Terms, the law applicable to this act and to the contract to be entered into shall be that enshrined in the legal system of Japan.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, this selection process and any contract to be entered into are subject to the provisions of the private law of Japan, except as provided herein and applicable law. In addition, the applicable regulations of the EXPO 2025 Osaka Organization must be complied with, especially those contained in Annex V, which will be understood to be an integral part of both the invitation and the eventual contract.</p> <p>1.3. MODIFICATION TO THE TERMS OF INVITATION</p> <p>Any modification to the Terms of Reference of this Invitation will be made by means of numbered addenda, which will form an integral part of them and will be published on the Fiducoldex website and the EXPO website.</p> <p>1.4. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION</p> <p>The information known to the proponents by virtue of this process will be used solely and exclusively for the presentation of the proposal. The following are considered confidential information:</p> <p>All information related to the development of the contract to be signed and that related to the objectives of the PAVILION.</p> <p>The characteristics and specifications of the activities, agenda and allies of the PAVILION that are not publicly known.</p> <p>All the knowledge and experience of a technical, commercial and economic nature that allow the PAVILION, its collaborators, allies and contractors to carry out their activities.</p> <p>All information on product development, policies and practices of the PAVILION.</p> <p>All information about the collaborators, allies and contractors of the PAVILION, including, but not limited to, their personal data.</p> <p>All the financial information of the PAVILION, its collaborators, allies and contractors.</p> <p>All documentation and other information about the hardware and software used by the PAVILION, its collaborators, partners and contractors.</p> <p>All documentation related to or related to the FLAG, produced by the proponent for the presentation of its technical proposal.</p> <p>All the documentation produced by the eventual concessionaire in the development of the contract that is signed.</p> <p>All the information that in the development of this invitation and/or the contract that may be signed, that the PAVILION makes known to the proponent.</p> <p>Restrictions on the confidentiality of information will not apply to the information described below:</p> <p>That which is developed independently by the proponents or eventual concessionaires or that is legally received from another source, provided that it is free of any restriction.</p> <p>That which is generally available to the public or is of public knowledge.</p>
--	---

<p>Las restricciones respecto de la confidencialidad de la información no se aplicarán a la información que se describe a continuación:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Aquella que sea desarrollada independientemente por los proponentes o eventuales concesionarios o que sea recibida legalmente de otra fuente, siempre que esté libre de cualquier restricción. ii. Aquella que esté disponible generalmente al público o sea de público conocimiento. <p>El proponente o eventual concesionario que incumpla sus obligaciones de reserva pagará al PABELLÓN los perjuicios causados. Su pago no indemniza los perjuicios sufridos por al PABELLÓN, ni limita en nada las posibilidades de reclamación de éstas por los daños sufridos.</p> <p>1.5. NO MODIFICACIÓN DE LA PROPUESTA Y ACEPTACIÓN DE LOS TÉRMINOS DE LA INVITACIÓN.</p> <p>Una vez presentada la propuesta en los términos indicados en esta Invitación y vencida la fecha y hora de cierre de la Invitación, la propuesta no se podrá modificar, ni se podrá adjuntar ningún tipo de información adicional, a menos que lo haya requerido expresamente EL PABELLÓN. La presentación de la propuesta implica que el proponente acepta todas las condiciones y obligaciones establecidas en estos Términos de Referencia.</p> <p>El proponente utilizará y diligenciará la totalidad de los formatos que se suministren, sin modificar su tenor literal y/o su sentido.</p> <p>1.6. DOCUMENTOS Y PRELACIÓN</p> <p>Son documentos de la invitación a proponer todos sus anexos, si los hubiere y todas las modificaciones que al PABELLÓN informe a los proponentes con posterioridad a la fecha de envío del presente documento.</p> <p>En caso de existir contradicciones entre los documentos mencionados se seguirán las siguientes reglas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Si existe contradicción entre un Anexo y la invitación, prevalecerá lo establecido en la invitación. b. Siempre prevalecerá la última modificación remitida sobre cualquier otro documento. c. En caso de contradicción en la invitación, sus modificaciones y el contrato, prevalecerá lo establecido en el contrato. <p>1.7. ASPECTOS RELACIONADOS CON LA PARTICIPACIÓN</p> <p>El proponente deberá examinar todas las instrucciones, condiciones, especificaciones, formularios, anexos y documentos aclaratorios que hagan parte de esta Invitación,</p>	<p>The proposer or eventual concessionaire who fails to comply with its reservation obligations will pay the PAVILION the damages caused. Its payment does not compensate the damages suffered by the PAVILION, nor does it limit in any way the possibilities of claiming them for the damages suffered.</p> <p>1.5. NON-MODIFICATION OF THE PROPOSAL AND ACCEPTANCE OF THE TERMS OF THE INVITATION.</p> <p>Once the proposal has been submitted in the terms indicated in this Invitation and the closing date and time of the Invitation has expired, the proposal may not be modified, nor may any additional information be attached, unless expressly requested by THE PAVILION. The submission of the proposal implies that the proposer accepts all the conditions and obligations established in these Terms of Reference.</p> <p>The proponent will use and fill out all the forms provided, without modifying their literal wording and/or meaning.</p> <p>1.6. DOCUMENTS AND PRIORITY</p> <p>The documents of the invitation to propose are all its annexes, if any, and all the modifications that the PAVILION informs the proponents after the date of sending this document.</p> <p>In the event of contradictions between the aforementioned documents, the following rules shall be followed:</p> <p>If there is a contradiction between an Annex and the invitation, the provisions of the invitation shall prevail.</p> <p>The last modification submitted will always prevail over any other document.</p> <p>In the event of contradiction in the invitation, its modifications and the contract, the provisions of the contract shall prevail.</p> <p>1.7. ASPECTS RELATED TO PARTICIPATION</p> <p>The proposer must examine all the instructions, conditions, specifications, forms, annexes and explanatory documents that are part of this Invitation, all of which constitute the source of information for the preparation of the proposal.</p> <p>1.7.1. NEGOTIATION</p>
--	---

<p>todo lo cual constituye la fuente de información para la elaboración de la propuesta.</p> <p>1.7.1. NEGOCIACIÓN Si lo considera conveniente, el PABELLÓN podrá realizar una etapa de negociación con los proponentes que hayan cumplido los requisitos mínimos exigidos en la presente invitación, o con el proponente que cumpliendo todos los requisitos habilitantes haya obtenido la mayor calificación, con el fin de obtener las condiciones más favorables para el PABELLÓN.</p> <p>1.7.2. COSTOS Y ELABORACIÓN DE LA PROPUESTA Serán a cargo del proponente todos los costos asociados a la preparación y elaboración de su propuesta, así como los que indirectamente se causen con ocasión de su presentación y eventual suscripción, como pólizas, fotocopias, etc.</p> <p>1.7.3. IMPUESTOS Y DEDUCCIONES Al formular la propuesta, el proponente acepta que estarán a su cargo todos los impuestos, tasas y contribuciones establecidos por las diferentes autoridades colombianas o japonesas en la ejecución del contrato que se suscriba.</p> <p>1.7.4. CLÁUSULA DE RESERVA El PABELLÓN se reserva el derecho de cerrar anticipadamente la presente convocatoria y de rechazar cualquiera o todas las propuestas que se presenten, si así conviene a sus intereses, sin necesidad de dar explicación alguna a los proponentes y sin indemnizar ningún tipo de perjuicio o asumir costo alguno que con tal cierre o rechazo se pudiera generar a alguna de las entidades que presentaron propuesta.</p> <p>1.7.5. IDIOMA DE LA PROPUESTA La propuesta, sus anexos, correspondencia y todos los documentos intercambiados entre los proponentes y el PABELLÓN deberán estar escritos en idioma español.</p>	<p>If it deems it appropriate, the PAVILION may carry out a negotiation stage with the bidders who have met the minimum requirements demanded in this invitation, or with the bidder who, meeting all the qualifying requirements, has obtained the highest rating, in order to obtain the most favorable conditions for the PAVILION.</p> <p>1.7.2. COSTS AND PREPARATION OF THE PROPOSAL The proponent will be responsible for all the costs associated with the preparation and preparation of its proposal, as well as those that are indirectly caused by its presentation and eventual subscription, such as policies, photocopies, etc.</p> <p>1.7.3. TAXES AND DEDUCTIONS By formulating the proposal, the proponent accepts that all taxes, fees and contributions established by the different Colombian or Japanese authorities in the execution of the contract to be signed will be in charge.</p> <p>1.7.4. RESERVATION CLAUSE The PAVILION reserves the right to close this call early and to reject any or all of the proposals that are submitted, if it suits its interests, without the need to give any explanation to the proponents and without compensating any type of damage or assuming any cost that such closure or rejection could generate for any of the entities that submitted proposals.</p> <p>1.7.5. LANGUAGE OF THE PROPOSAL The proposal, its annexes, correspondence and all documents exchanged between the proponents and the PAVILION must be written in Spanish.</p> <p>CHAPTER 2 CONDITIONS OF THE SELECTION PROCESS</p>
<p>CAPÍTULO 2 CONDICIONES DEL PROCESO DE SELECCIÓN</p> <p>2.1. OBJETO</p> <p>“REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025, está interesado en recibir propuestas para concesionar el uso y explotación económica del espacio comercial denominado “Tienda Colombia”, con un área aproximada de 30 Mts2, ubicado en el Pabellón de Colombia en la Exposición Universal Expo OSAKA 2025”.</p> <p>2.2. DESCRIPCIÓN</p> <p>Para la concesión del espacio comercial denominado “Tienda Colombia”, el proponente deberá tener en cuenta y cumplir con lo siguiente al momento de presentar su oferta de servicios:</p> <p>a.1.20 El proponente seleccionado, tendrá la concesión del espacio de la “Tienda Colombia” para su uso y explotación. En tal sentido, en su calidad de CONCESIONARIO será responsable y asumirá por</p>	<p>2.1. PURPOSE</p> <p>“REPUBLIC OF COLOMBIA PAVILION EXPO OSAKA 2025, is interested in receiving proposals to concession the use and economic exploitation of the commercial space called "Tienda Colombia", with an approximate area of 30 Mts2, located in the Colombian Pavilion at the Universal Expo OSAKA 2025 ”.</p> <p>2.2. DESCRIPTION</p> <p>For the concession of the commercial space called "Tienda Colombia", the proponent must take into account and comply with the following when presenting its service offer:</p> <p>The selected bidder will have the concession of the space of the "Tienda Colombia" for its use and exploitation. In this sense, in its capacity as CONCESSIONAIRE it will be responsible for and will assume on its own behalf all the costs derived from the commercial, administrative and logistical operation of the space.</p>

<p>su cuenta todos los costos derivados de la operación comercial, administrativa y logística del espacio.</p> <p><u>Operación comercial:</u> involucra, pero no se limita, a todas las actividades necesarias para contar con el inventario de producto necesario para vender al consumidor final, así como las actividades de mercadeo y promoción de los productos.</p> <p><u>Operación administrativa:</u> involucra, pero no se limita, a la gestión de soporte para el desarrollo de las actividades de la "Tienda Colombia". Dentro de dichas actividades se entienden incluidas la gestión contable, contratación y gestión de personal, aspectos legales, informes y reportes, entre otros.</p> <p><u>Operación logística:</u> involucra, pero no se limita, a todas las actividades necesarias para llevar los productos, materiales e insumos desde su origen hasta el punto de venta, incluyendo su proceso importación y/o exportación, transporte desde su lugar de despacho hasta la entrega del producto en el Pabellón, movilización de personal, trámites aduaneros, trámites y operación de ingreso a la Expo, etc.</p> <p>a.2.20 El espacio entregado en concesión se recibirá por el CONCESIONARIO en las condiciones descritas en el Anexo III.</p> <p>a.3.20 El diseño interior de la "Tienda Colombia" deberá respetar el Manual del Anexo III. Cualquier ajuste, modificación, adaptación o cambio en este diseño, que requiera hacer el CONCESIONARIO, deberá ser previamente autorizado por el PABELLÓN y, en todo caso, seguir los lineamientos establecidos en el ANEXO III. Cualquier costo derivado de lo anterior deberá ser asumido por el CONCESIONARIO.</p> <p>a.4.20 El CONCESIONARIO será responsable y asumirá todos los costos relacionados con el montaje y del desmontaje de la "Tienda Colombia", según planos que se encuentran en el Anexo III, lo cual incluirá el mobiliario, decoración, iluminación, vitrinas, ambientación cualquier elemento identificado en el diseño conceptual y arquitectónico aprobado por el PABELLÓN o que se requiera para el debido funcionamiento del espacio comercial. Una vez finalizada Expo OSAKA 2025, el desmontaje de la "Tienda Colombia" en los términos y condiciones establecidos para el desmontaje del PABELLÓN.</p> <p>a.5.20 El CONCESIONARIO deberá asumir todos los costos logísticos derivados del transporte de productos, materiales e insumos a Japón, y deberá efectuar directamente los trámites, gestión de permisos y cualquier otra actividad necesaria para la exportación de los productos desde Colombia y la importación de los productos en Japón. También será responsable y deberá asumir por su cuenta los costos del transporte interno de los productos, materiales e insumos hasta su destino final en la "Tienda Colombia", así como del bodegaje externo al pabellón que llegase a requerir. El PABELLÓN apoyará la realización de trámites,</p>	<p>Commercial operation: involves, but is not limited to, all the activities necessary to have the product inventory necessary to sell to the final consumer, as well as the marketing and promotion activities of the products.</p> <p>Administrative operation: involves, but is not limited to, the management of support for the development of the activities of the "Tienda Colombia". These activities include accounting management, hiring and personnel management, legal aspects, reports and reports, among others.</p> <p>Logistics operation: involves, but is not limited to, all the activities necessary to take the products, materials and supplies from their origin to the point of sale, including their import and/or export process, transport from their place of dispatch to the delivery of the product at the Pavilion, mobilization of personnel, customs procedures, procedures and entry operation to the Expo, etc.</p> <p>The space granted in concession will be received by the CONCESSIONAIRE under the conditions described in Annex III.</p> <p>The interior design of the "Colombia Store" must respect the Manual of Annex III. Any adjustment, modification, adaptation or change in this design, which the CONCESSIONAIRE requires to be made, must be previously authorized by the PAVILION and, in any case, follow the guidelines established in ANNEX III. Any cost derived from the above must be assumed by the CONCESSIONAIRE.</p> <p>The CONCESSIONAIRE will be responsible for and will assume all the costs related to the assembly and dismantling of the "Colombia Store", according to the plans found in Annex III, which will include the furniture, decoration, lighting, showcases, ambience or any element identified in the conceptual and architectural design approved by the PAVILION or that is required for the proper functioning of the commercial space. Once Expo OSAKA 2025 is over, the dismantling of the "Colombia Store" under the terms and conditions established for the dismantling of the PAVILION.</p> <p>The CONCESSIONAIRE must assume all the logistical costs derived from the transportation of products, materials and supplies to Japan, and must directly carry out the procedures, management of permits and any other activity necessary for the export of the products from Colombia and the import of the products in Japan. It will also be responsible for and must assume at its own expense the costs of the internal transportation of the products, materials and supplies to their final destination in the "Colombia Store", as well as the external storage of the pavilion that may be required. The PAVILION will support the completion of procedures, permit management and other activities that require coordination with the Expo OSAKA 2025 Organization and the authorities of Japan and OSAKA. However, it will be the responsibility of the Concessionaire to assume the costs required to comply with the regulations of Japan and Expo OSAKA 2025.</p> <p>The costs derived from the consumption of public water and energy services will be assumed by the Colombian Pavilion at Expo OSAKA 2025. In any case, the CONCESSIONAIRE will be responsible for complying with the policies and regulations on maximum consumption established for each commercial space</p> <p>The selected CONCESSIONAIRE must market and exhibit all types of Colombian products (artisanal and/or industrial and/or natural), defined under the guidelines of the PAVILION and that comply with the guidelines of Colombia's Participation in Expo OSAKA 2025 and the regulations of Expo OSAKA 2025 (Annex IV and V).</p>
--	--

	<p>gestión de permisos y otras actividades que requieran coordinación con la Organización Expo OSAKA 2025 y las autoridades de Japón y de OSAKA. Sin embargo, será responsabilidad del Concesionario asumir los costos que requiera el cumplimiento de las normativas de Japón y de Expo OSAKA 2025.</p>
<p>a.6.20 Los costos derivados del consumo de los servicios públicos de agua y energía serán asumidos por el Pabellón de Colombia en Expo OSAKA 2025. En todo caso, el CONCESIONARIO será responsable de dar cumplimiento a las políticas y reglamentos sobre consumos máximos establecidos para cada espacio comercial</p>	<p>The CONCESSIONAIRE will be responsible for and will assume the costs related to the hiring of legal and accounting services in OSAKA, for the correct administrative functioning and operation of the "Colombia Store".</p> <p>The CONCESSIONAIRE must hire the necessary personnel for the operation of the "Colombia Store", in compliance with the provisions of the Law of Japan and the regulations of Expo Osaka 2025. The personnel must be provided with uniforms, whose design must be approved by the PAVILION, which identify them as employees of the "Colombia Store". The Concessionaire must assume the costs involved in hiring the personnel required to operate the store correctly. The PAVILION will not be responsible for the work permits of personnel hired in JAPAN.</p>
<p>a.7.20 El CONCESIONARIO seleccionado deberá comercializar y exhibir todo tipo de productos colombianos (artesanales y/o industriales y/o naturales), definidos bajo los lineamientos del PABELLÓN y que cumplan con las directrices de la Participación de Colombia en Expo OSAKA 2025 y la reglamentación de Expo OSAKA 2025 (Anexo IV y V).</p>	<p>In the case of personnel that the CONCESSIONAIRE hires from Colombia to operate the Store under its tutelage, the Expo OSAKA 2025 organization has a special category for work visas that must be managed under the license of the Pavilion. In this case, the CONCESSIONAIRE must cover all costs associated with the issuance of the work visa, as well as the costs of transportation (round trip), accommodation, travel and medical insurance, food and staff services in accordance with the guidelines established by Expo OSAKA 2025 and which are included as Annex V of the documents. In any case, these personnel must return to Colombia once their work is finished.</p>
<p>a.8.20 El CONCESIONARIO será responsable y asumirá los costos relacionados con la contratación de servicios legales y contables en OSAKA, para el correcto funcionamiento administrativo y operación de la "Tienda Colombia".</p>	<p>The selected CONCESSIONAIRE must operate the space provided in CONCESSION within the schedules, terms and conditions defined by the Colombian Pavilion and according to the regulations of Expo OSAKA 2025, including the established biosafety protocols, which must be known and applied by the CONCESSIONAIRE in its entirety (Annexes IV and V).</p>
<p>a.9.20 El CONCESIONARIO deberá contratar el personal necesario para la operación de la "Tienda Colombia", en cumplimiento de lo previsto en la Ley de Japón y la reglamentación de Expo Osaka 2025. El personal deberá ser provisto de uniformes, cuyo diseño deberá ser aprobado por el PABELLÓN, que los identifiquen como empleados de la "Tienda Colombia". El Concesionario deberá asumir los costos que implique la contratación del personal que requiere para operar correctamente la tienda. El PABELLÓN no será responsable de los permisos de trabajo del personal contratado en JAPON.</p>	<p>The CONCESSIONAIRE must keep employees hired directly in Colombia affiliated to the general social security system, and may be required at any time by the PAVILION to provide the forms that certify the payments.</p> <p>Those employees hired at OSAKA must comply with the labor and hiring regulations of that country and as provided in the guidelines in annexes IV and V.</p>
<p>a.10.20 Para el caso de personal que el CONCESIONARIO contrate desde Colombia para operar la Tienda bajo su tutela, la organización Expo OSAKA 2025 tiene una categoría especial para visas de trabajo que se deben gestionar bajo la licencia del Pabellón. En este caso, el CONCESIONARIO debe cubrir todos los costos asociados con la expedición de la visa de trabajo, así como los costos de transporte (ida y regreso), alojamiento, seguros de viaje y médicos, alimentación y servicios del personal de acuerdo con las guías establecidas por la Expo OSAKA 2025 y que están incluidas como Anexo V de los documentos. En cualquier caso, este personal deberá regresar a Colombia una vez finalice su labor.</p>	<p>The income generated by the commercial operation of the "Colombia Store" will correspond to the CONCESSIONAIRE, after deducting the tax payments established in the law of Japan, the "royalty" required by the regulations of Expo OSAKA 2025 (established in the guides attached in Annex V) and the percentage established as consideration for the Colombian Pavilion.</p> <p>The CONCESSIONAIRE must submit financial, accounting and management reports with a monthly periodicity and the content and language established by the PAVILION, which evidence the development of the activity object of the contract that is signed as a result of the selection of this process. Likewise, the CONCESSIONAIRE must submit a final report of financial, accounting, commercial, and management results in the terms established by the PAVILION.</p>
<p>a.11.20 El CONCESIONARIO seleccionado deberá operar el espacio entregado en CONCESIÓN en los horarios, términos y condiciones definidos por el Pabellón de Colombia y según la reglamentación de Expo OSAKA</p>	<p>Within the Colombia Pavilion, the CONCESSIONAIRE will have in a shared space, the availability of approximately 2.5 m2 for the storage of the products and objects necessary for the operation of the concession space.</p> <p>The CONCESSIONAIRE will be responsible for the damages that its assembly and operation generate to the PAVILION. The PAVILION may withhold sums of</p>

<p>2025, incluyendo los protocolos de bioseguridad establecidos, que deberán ser conocidos y aplicados por el CONCESIONARIO en su totalidad (Anexos IV y V).</p> <p>a.12.20 El CONCESIONARIO deberá mantener afiliados al sistema general de seguridad social a los empleados contratados directamente en Colombia, pudiendo ser requerido en cualquier tiempo por el PABELLÓN para que aporte las planillas que certifiquen los pagos.</p> <p>Aquellos empleados contratados en OSAKA deberán cumplir con las regulaciones laborales y de contratación de ese país y según lo dispuesto en las guías en los anexos IV y V.</p> <p>a.13.20 Los ingresos generados por la operación comercial de la "Tienda Colombia" corresponderán al CONCESIONARIO, una vez deducidos los pagos de impuestos establecidos en la ley de Japón, el "royalty" exigido por la reglamentación de Expo OSAKA 2025 (establecido en las guías adjuntas en el Anexo V) y el porcentaje que se establezca como contraprestación para el Pabellón de Colombia.</p> <p>a.14.20 El CONCESIONARIO deberá presentar informes financieros, contables y de gestión con una periodicidad mensual y el contenido e idioma que establezca el PABELLÓN, que evidencien el desarrollo de la actividad objeto del contrato que se suscriba como resultado de la selección de este proceso. Así mismo, el CONCESIONARIO deberá presentar un informe final de resultados financieros, contables, comerciales, de gestión en los términos que establezca el PABELLÓN.</p> <p>a.15.20 Dentro del Pabellón de Colombia, el CONCESIONARIO tendrá en un espacio compartido, la disponibilidad de aproximadamente 2.5 mts² para el bodegaje de los productos y objetos necesarios para la operación del espacio de concesión.</p> <p>a.16.20 El CONCESIARIO será responsable de los daños que su montaje y operación generen al PABELLÓN. El PABELLÓN podrá retener sumas de dinero y/o descontar directamente el valor correspondiente a los daños imputables al CONCESIONARIO.</p> <p>a.17.20 El CONCESIONARIO será responsable por todos los pagos de impuestos que deban hacerse a las autoridades de Japón y en particular de OSAKA. El concesionario debe estar a paz y salvo con el RPC para poder liquidar el contrato.</p> <p>a.18.20 Las adecuaciones del espacio otorgado en concesión deberán realizarse en coordinación con el contratista a cargo de la construcción del Pabellón de Colombia o del contratista seleccionado por el concesionario y bajo la supervisión Supervisor del Contrato de construcción y en cumplimiento de las guías, manuales y directrices de la organización Expo OSAKA 2025.</p>	<p>money and/or directly discount the value corresponding to the damages attributable to the CONCESSIONAIRE.</p> <p>The CONCESSIONAIRE shall be responsible for all tax payments due to be made to the authorities of Japan and in particular to OSAKA. The concessionaire must be in good standing with the RPC in order to settle the contract.</p> <p>The adaptations of the space granted in concession must be carried out in coordination with the contractor in charge of the construction of the Colombia Pavilion or the contractor selected by the concessionaire and under the supervision of the Supervisor of the Construction Contract and in compliance with the guides, manuals and directives of the Expo OSAKA 2025 organization.</p> <p>THE DEALER will have the opportunity to market the products exhibited in other spaces of the pavilion such as showcases, business area, showroom, for which it must have digital tools and a business plan in which the parameters under which it will market third-party products are identified. In any case, THE CONCESSIONAIRE must guarantee to the allies, sponsors and/or participants of the Colombia Pavilion, the possibility of selling their products in the "Colombia Store", according to the availability of space and commercial belonging.</p> <p>THE CONCESSIONAIRE shall develop a promotional strategy for the products of "La Tienda Colombia", including the products of third parties.</p>
--	--

a.19.20 EL CONCESIONARIO tendrá la oportunidad de comercializar los productos expuestos en otros espacios del pabellón como vitrinas, área de negocios, showroom, para lo cual deberá contar con herramientas digitales y un plan de negocio en el que se identifiquen los parámetros bajo los cuales comercializará productos de terceros. En todo caso, EL CONCESIONARIO deberá garantizar a los aliados, patrocinadores y/o participantes del Pabellón de Colombia, la posibilidad de vender sus productos en la "Tienda Colombia", acorde con la disponibilidad de espacio y pertenencia comercial.

a.20.20 EL CONCESIONARIO deberá desarrollar una estrategia de promoción para los productos de "La Tienda Colombia", incluyendo los productos de terceros.

2.3. DURACION

La duración del contrato que se suscriba producto del proceso de selección del CONCESIONARIO de la "Tienda Colombia" tendrá vigencia indeterminada pero determinable dividida en tres etapas de la siguiente forma:

1. Etapa preoperativa: desde suscripción hasta inicio de la Expo.
2. Etapa operativa: Desde inicio de la Expo al final Expo.
3. Etapa de cierre y desmontaje: Desde final Expo hasta que se realicen todas las actividades de cierre y desmontaje.

En todo caso la duración del contrato que se suscriba estará sujeto a las fechas en que se lleve a cabo la Exposición Universal Expo OSAKA 2025 según las directrices impartidas por la Organización de dicho evento.

2.4. GARANTIAS

Correrán a cargo del eventual concesionario todos los daños producidos en el desarrollo del contrato cualquiera que sea su naturaleza y volumen. Por ello, el eventual concesionario deberá justificar documentalmente la suscripción de una póliza de SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL que garantice las responsabilidades que se puedan derivar por daños y perjuicios causados a terceras personas como consecuencia de la ejecución del contrato de CONCESIÓN, tanto los imputables al concesionario, como los que corresponden al PABELLÓN y, en general, a toda persona que participe en los mismos. En caso de que esta garantía sea suscrita por PABELLÓN para el total de sus áreas, incluyendo la "Tienda Colombia", el CONCESIONARIO reembolsará el valor correspondiente a prorrata del área de su espacio. La garantía mencionada será, en todo caso, revisada por el asesor jurídico del PABELLÓN en Japón para garantizar su adecuación a las normas japonesas y las de la organización Expo.

2.3. DURATION

The duration of the contract that is signed as a result of the selection process of the CONCESSIONAIRE of the "Colombia Store" will be indeterminate but determinable divided into three stages as follows:

1. Pre-operational stage: from subscription to the start of the Expo.
2. Operational stage: From the beginning of the Expo to the end of the Expo.
3. Closing and dismantling stage: From the end of Expo until all the closing and dismantling activities are carried out.

In any case, the duration of the contract signed will be subject to the dates on which the Expo OSAKA 2025 Universal Exhibition will take place, according to the guidelines given by the Organization of said event.

2.4. GUARANTEES

The eventual concessionaire will be responsible for all damages caused in the development of the contract, whatever their nature and volume. For this reason, the eventual concessionaire must provide documentary justification for the subscription of a CIVIL LIABILITY INSURANCE policy that guarantees the liabilities that may arise for damages caused to third parties as a result of the execution of the CONCESSION contract, both those attributable to the concessionaire and those corresponding to the PAVILION and, in general, to any person who participates in them. In the event that this guarantee is subscribed by PABELLÓN for all its areas, including the "Colombia Store", the CONCESSIONAIRE will refund the value corresponding to the pro-rata of the area of its space. The aforementioned guarantee will be, in any case, reviewed by the legal advisor of the PAVILION in Japan to ensure its adequacy with Japanese standards and those of the Expo organization.

In any case, the concessionaire will bear damages in the amount that exceed the limits established in the insurance policy, as well as in the goods and risks not covered by it. Failure to comply with this point will be cause for termination of

En todo caso, serán soportados por el concesionario los daños y perjuicios en la cuantía que se superen los límites que se establezcan en la póliza de seguro, así como en los bienes y riesgos no cubiertos por la misma. El incumplimiento del presente punto será causa de resolución del contrato y permitirá al PABELLÓN reclamar los perjuicios correspondientes a dicho incumplimiento.

Nota: Sin perjuicio de lo anterior el concesionario deberá cumplir con las normas requeridas por la organización de Expo OSAKA 2025 y el gobierno de Japón para la operación.

2.5. CRONOGRAMA DEL PROCESO

DESCRIPCIÓN	FECHA	LUGAR
Envío de los Términos de invitación	17/12/2024	En la página de FIDUCOLDEX y página de la Expo y por correo a eventuales interesados en participar.
Solicitud de aclaraciones y/o observaciones	Antes del 20/12/2024 a las 12:00 p.m. hora de Colombia	Correo electrónico expoosaka2025@procolombia.co
Respuestas a preguntas y/o aclaraciones	Hasta el 23/12/2024	Por correo a cada uno de los eventuales interesados en participar. Adicionalmente en la página de FIDUCOLDEX.
Cierre de la INVITACIÓN y entrega de propuestas	Antes del 27/12/2024 a las 12:00pm hora Colombia	Correo electrónico expoosaka2025@procolombia.co
Comunicación de Selección	Hasta 30/12/2024	Por correo a cada uno de los proponentes. Adicionalmente en la página de FIDUCOLDEX.

2.6. PREGUNTAS Y/O ACLARACIONES

the contract and will allow the PAVILION to claim the damages corresponding to said breach.

Note: Notwithstanding the foregoing, the concessionaire must comply with the standards required by the organization of Expo OSAKA 2025 and the government of Japan for the operation.

2.5. PROCESS TIMELINE

DESCRIPTION	DATE	PLACE
Sending the Invitation Terms	12/17/2024	On the FIDUCOLDEX website and the Expo website and by mail to those interested in participating.
Request for clarifications and/or observations	Before 12/20/2024 at 12:00 p.m. Colombia time	Email expoosaka2025@procolombia.co
Answers to questions and/or clarifications	Until 23/12/2024	By mail to each of the eventual interested in participating. Additionally on the FIDUCOLDEX website.
Closing of the INVITATION and submission of proposals	Before 27/12/2024 at 12:00pm Colombia time	Email expoosaka2025@procolombia.co
Selection Communication	Until 30/12/2024	By mail to each of the proponents. Additionally on the FIDUCOLDEX website.

2.6. QUESTIONS AND/OR CLARIFICATIONS

Invited proposals may ask questions and/or make clarifications to this Invitation until 12/23/2024 before 12:00 p.m. Colombia time, to the email: expoosaka2025@procolombia.co.

2.7. CLOSING OF THE INVITATION AND SUBMISSION OF PROPOSALS

The proponent must submit the proposal via email expoosaka2025@procolombia.co before December 23, 2024 before 12:01 p.m. Colombia time.

<p>Los invitados a presentar propuestas podrán realizar preguntas y/o aclaraciones a la presente Invitación hasta el 23/12/2024 antes de las 12:00 p.m. hora Colombia, al correo electrónico: expoosaka2025@procolombia.co.</p>	<p>The proposal must be submitted preceded by the model letter provided in this Invitation (Annex I). This must be signed by the Legal Representative of the legal person or natural person, as the case may be. The signing of the letter of presentation of the proposal will presume the approval, legality and knowledge of all the documents of the Invitation. If required, this letter may be requested in physical form.</p>
<p>2.7. CIERRE DE LA INVITACIÓN Y ENTREGA DE PROPUESTAS</p>	
<p>El proponente deberá presentar la propuesta vía correo electrónico expoosaka2025@procolombia.co antes del 23 de diciembre de 2024 antes de las 12:01 p.m. hora Colombia.</p>	<p>The proponent must submit the proposal digitally with the documentation organized as follows:</p>
<p>La propuesta deberá presentarse precedida con el modelo de carta suministrado en esta Invitación (Anexo I). Ésta deberá ser firmada por el Representante Legal de la persona jurídica o persona natural según el caso. La suscripción de la carta de presentación de la propuesta hará presumir la aprobación, legalidad y conocimiento de todos los documentos de la Invitación. En caso de requerirse, esta carta podrá ser solicitada en físico.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Folder 1</u>: Documents required for the verification of legal qualifications in accordance with Numeral 3.3. of this invitation. If required, these may be requested in physical form. 2. <u>Folder 2</u>: Documents required for the verification of financial enabling requirements in accordance with Numeral 3.4. of this invitation. If required, these may be requested in physical form. 3. <u>Folder 3</u>: Documents required as technical qualifications in accordance with numerals 3.5. If required, these may be requested in physical form.
<p>El proponente deberá presentar la propuesta en digital con la documentación organizada así:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 4. <u>Folder 4</u>: Presentation of the Economic Proposal to be a CONCESSIONAIRE of the "El País de la Belleza Store" of the Colombian Pavilion at Expo OSAKA 2025 according to Numeral 4.3 of this invitation.
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Carpeta 1</u>: Documentos requeridos para la verificación de requisitos habilitantes jurídicos de conformidad con el Numeral 3.3. de esta invitación. En caso de requerirse, estos podrán ser solicitados en físico. - <u>Carpeta 2</u>: Documentos requeridos para la verificación de requisitos habilitantes financieros de conformidad con el Numeral 3.4. de esta invitación. En caso de requerirse, estos podrán ser solicitados en físico. - <u>Carpeta 3</u>: Documentos requeridos como habilitantes técnicos de conformidad con los numerales 3.5. En caso de requerirse, estos podrán ser solicitados en físico. 	<p>Proposals sent after the closing date are not accepted.</p> <p>2.8. REJECTION OF PROPOSALS</p> <p>In the following events, proposals will not be evaluated and will be rejected:</p> <p>When there are several proposals submitted by the same proponent in the same selection process. Only the last proposal submitted in chronological order will be accepted.</p> <p>When the PAVILION corroborates that the information provided by the proponent in any of the documents is not true.</p> <p>When the proposal submitted does not include all the services required in the Terms of Reference.</p> <p>When the documents do not include the economic proposal.</p> <p>When the proposer does not provide the documents required in these Terms of Reference, except in the case of those that may be required. In this event, the proposal when, having been required by the proponent for clarifications or presentation of missing documents, the FLAG does not submit them in due form and within the term provided by the FLAG.</p> <p>When the bidder has tried to intervene, influence or be unduly informed within this contracting process, or when the proposal is submitted by a means other than that provided for in this document.</p> <p>When the proponent is reported on any of the binding international lists for Colombia related to the Money Laundering and Terrorist Financing Risk Management System.</p> <p>When the proposer is involved in any cause of conflict of interest.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Carpeta 4</u>: Presentación de la Propuesta Económica para ser CONCESIONARIO de la "Tienda El País de la Belleza" del Pabellón de Colombia en Expo OSAKA 2025 según el Numeral 4.3 de esta invitación. 	
<p>No se aceptan propuestas enviadas con posterioridad a la hora de la fecha de cierre.</p>	
<p>2.8. RECHAZO DE PROPUESTAS</p>	
<p>En los siguientes eventos las propuestas no se evaluarán y serán rechazadas:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Cuando existan varias propuestas presentadas por el mismo proponente en el mismo proceso de selección. Solo se aceptará la última propuesta presentada en orden cronológico. b. Cuando el PABELLÓN corrobore que la información suministrada por el proponente en alguno de los documentos no es veraz. c. Cuando en la propuesta presentada no incluya todos los servicios requeridos en los Términos de Referencia. 	

- d. Cuando los documentos no incluyan la propuesta económica.
- e. Cuando el proponente no aporte los documentos exigidos en los presentes Términos de Referencia, salvo que se trate de aquellos que pueden requerirse. En este evento, podrá ser rechazada la propuesta cuando habiendo sido requerido el proponente para aclaraciones o presentación de documentos faltantes por el PABELLÓN, no los allegue en debida forma y en el término previsto por éste.
- f. Cuando el proponente haya tratado de intervenir, influenciar o informarse indebidamente dentro del presente proceso de contratación, o cuando se presente la propuesta por un medio diferente al previsto en este documento.
- g. Cuando el proponente se encuentre reportado en alguna de las listas internacionales vinculantes para Colombia relacionado con el Sistema de Administración del Riesgo de Lavado de Activos y Financiación del Terrorismo.
- h. Cuando el proponente se halle incurso en alguna causal de conflicto de intereses.
- i. Cuando se hubiese omitido la presentación de un documento esencial para la comparación de las propuestas, de acuerdo con lo estipulado en estos Términos de Invitación y normas complementarias.
- j. Cuando fueren descubiertos convenios previos entre los proponentes relacionados con el objeto de la presente Invitación. Se entienden como tales los convenios tendientes a poner a otros proponentes en condiciones de inferioridad o a limitar o restringir los derechos y prerrogativas del PABELLÓN.
- k. Cuando sea detectada cualquier causal de disolución o liquidación.
- l. Si durante el análisis de las propuestas se encuentra que en ésta se incluyen condiciones diferentes a las establecidas en los términos de esta Invitación.
- m. En los demás casos expresamente establecidos en esta Invitación.

2.9. DECLARATORIA DESIERTA

La declaratoria de desierta de la presente invitación procederá en cualquiera de los siguientes eventos: a) No se presenten propuestas b) Ninguno de los proponentes cumpla los requisitos habilitantes. c) Ninguno de los proponentes que han cumplido los requisitos habilitantes, presenten propuesta económica dentro de los parámetros de la invitación. d) Cuando las propuestas presentadas sean rechazadas conforme a lo indicado en estos Términos. e) Cuando las propuestas presentadas sean inconvenientes a los intereses del PABELLÓN no está obligada a contratar con ninguno de los proponentes que presenten propuestas en virtud de esta invitación a proponer.

CAPÍTULO 3 REQUISITOS HABILITANTES PARA PARTICIPAR

When the submission of an essential document for the comparison of the proposals has been omitted, in accordance with the provisions of these Terms of Invitation and complementary rules.

When previous agreements between the proponents related to the object of this Invitation are discovered. Agreements aimed at placing other bidders in conditions of inferiority or limiting or restricting the rights and prerogatives of the FLAG are understood as such.

When any cause for dissolution or liquidation is detected.

If during the analysis of the proposals it is found that they include conditions different from those established in the terms of this Invitation.

In the other cases expressly established in this Invitation.

2.9. VOID DECLARATION

The declaration of void of this invitation will proceed in any of the following events: a) No proposals are submitted b) None of the bidders meets the qualifying requirements. c) None of the bidders who have met the qualifying requirements submit an economic proposal within the parameters of the invitation. d) When the proposals submitted are rejected in accordance with the provisions of these Terms. e) Where the proposals submitted are inconvenient to the interests of the PAVILION, it is not obliged to contract with any of the proposers submitting proposals under this invitation to propose.

CHAPTER 3 QUALIFYING REQUIREMENTS TO PARTICIPATE

3.1. QUALIFYING REQUIREMENTS OF THE OFFER OR PROPOSAL

The requirements mentioned in this paragraph are verifiable and as such constitute an enabling requirement for participation in this selection process.

3.2. WHO CAN PARTICIPATE:

To be a proponent of this invitation, you must be a Colombian national legal entity, which is duly incorporated, prior to the date of opening of the invitation, and its corporate purpose must be directly related to the export and commercialization of artisanal products, as well as other products, industrial or natural.

<p>3.1. REQUISITOS HABILITANTES DE LA OFERTA O PROPUESTA</p> <p>Los requisitos que se mencionan en este numeral son verificables y como tal se constituyen en un requisito habilitante para la participación en este proceso de selección.</p> <p>3.2. QUIENES PUEDEN PARTICIPAR:</p> <p>Para ser proponente de la presente invitación se debe ser persona jurídica nacional colombiana, que se encuentre debidamente constituida, previamente a la fecha de apertura de la invitación, y su objeto social debe guardar relación directa con la exportación y comercialización de productos artesanales, así como otros productos, industriales o naturales.</p> <p>Las propuestas se pueden presentar bajo alguna de las siguientes modalidades, siempre que cumplan con los requisitos establecidos en los presentes términos de referencia y en la Ley:</p> <p>(b) Individualmente, por persona jurídica nacional, que se encuentren debidamente constituidas, previamente a la fecha de apertura de la invitación, y su objeto social debe guardar relación directa con la actividad a contratar.</p> <p>(b) Conjuntamente mediante Consorcio o Unión Temporal, en cuyo caso deberá estar conformada por dos (2) o más personas jurídicas nacionales colombianas.</p> <p>Las personas jurídicas que conformen el Consorcio o la Unión Temporal deberán estar debidamente constituidas y contar con capacidad legal, respectivamente, previo a la fecha de presentación de la propuesta.</p> <p>El objeto social o actividad de cada integrante del Consorcio o Unión Temporal debe guardar relación con la actividad a contratar. Así mismo deberá nombrar un único Representante Legal, quien será el contacto permanente con Republic of Colombia PAVILION EXPO OSAKA 2025.</p> <p>En este caso se tendrá como proponente, para todos los efectos, el grupo conformado por la pluralidad de personas y no las personas que lo conforman individualmente consideradas.</p> <p>Quienes pueden ser proponentes: Podrán participar como proponentes los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ser persona jurídica, nacional con mínimo tres (3) años de existencia y registrada a la fecha de presentación de la propuesta. • Consorcios o uniones temporales. Consorcios o uniones temporales. Se entenderá por propuesta conjunta, una propuesta presentada en Consorcio o Unión Temporal con un número plural de integrantes. En tal caso se tendrá como proponente, para todos los efectos, el grupo conformado por la pluralidad de personas y no las personas que lo conforman individualmente consideradas. En el evento de presentarse haciendo uso de alguna de estas figuras tendrán aplicación las siguientes reglas: 	<p>Proposals may be submitted under any of the following modalities, provided that they comply with the requirements established in these terms of reference and in the Law:</p> <p>Individually, by a national legal entity, which are duly constituted, prior to the date of opening of the invitation, and their corporate purpose must be directly related to the activity to be contracted.</p> <p>Jointly by means of a Consortium or Temporary Union, in which case it must be made up of two or more Colombian national legal entities.</p> <p>The legal entities that make up the Consortium or the Temporary Union must be duly constituted and have legal capacity, respectively, prior to the date of submission of the proposal.</p> <p>The corporate purpose or activity of each member of the Consortium or Temporary Union must be related to the activity to be contracted. Likewise, it must appoint a single Legal Representative, who will be the permanent contact with Republic of Colombia PAVILION EXPO OSAKA 2025.</p> <p>In this case, the group made up of the plurality of persons and not the persons who make it up individually considered will be considered as the proponent.</p> <p>Who can be proposers: The following may participate as proponents:</p> <p>Be a legal entity, national with at least three (3) years of existence and registered on the date of submission of the proposal.</p> <p>Consortia or temporary unions. Consortia or temporary unions. A joint proposal shall be understood as a proposal submitted in a Consortium or Temporary Union with a plurality of members. In such a case, the group made up of the plurality of persons and not the persons who make it up individually considered will be considered as the proponent. In the event of appearing using any of these figures, the following rules will apply:</p> <p>Submit a copy of the consortium agreement or document of the formation of the temporary union, as the case may be, in which a representative of the members of the consortium or temporary union must be expressly appointed for all purposes of the presentation of the proposal for the eventual subscription and execution of the contract (in the event that the invitation is awarded).</p> <p>No limitation of liability is accepted, so the liability of the members will be joint and several both for the presentation of the proposal and for the eventual execution and execution of the contract.</p> <p>Each of the members of the Consortium or Temporary Union must have full legal capacity, that is, as if they were presenting it independently of the consortium or ally, both to present the proposal and to enter into the contract. In the event of limitations on the powers of any of the legal representatives, the respective authorization of the competent body must be attached. The letter of presentation of the proposal must be signed by the representative designated by each of the members of the consortium or temporary union.</p> <p>Legal persons and Consortia and Temporary Unions must have a minimum duration equal to the term of the contract and three more years.</p>
--	--

- Presentar copia del acuerdo consorcial o documento de la conformación de la unión temporal según el caso en el que expresamente se deberá designar a un representante de los miembros del consorcio o de la unión temporal para todos los efectos de la presentación de la propuesta de la eventual suscripción y ejecución del contrato (en el evento que se les adjudique la invitación).
- No se acepta ninguna limitación de responsabilidad, por lo que la responsabilidad de los miembros será solidaria tanto para la presentación de la propuesta como para la eventual celebración y ejecución del contrato.
- Cada uno de los miembros del Consorcio o de la Unión Temporal deberá tener capacidad jurídica plena, esto es, como si la presentase de manera independiente del consorciado o aliado, tanto para presentar la propuesta como para celebrar el contrato. En caso de existir limitaciones a las facultades de uno cualquiera de los representantes legales, deberá adjuntarse la respectiva autorización del órgano competente. La carta de presentación de la propuesta deberá presentarse suscrita por el apoderado designado por cada uno de los miembros del consorcio o unión temporal.
- Las personas jurídicas y los Consorcios y Uniones Temporales deberán tener una duración mínima igual al plazo del contrato y tres años más.

NOTA UNO: Cada uno de los requisitos de experiencia podrá acreditarse en su totalidad por uno o cualquiera de los miembros del consorcio o unión temporal.

NOTA DOS: El proponente favorecido debe estar en disponibilidad de iniciar y ejecutar el objeto del contrato de acuerdo con las condiciones acordadas por el PABELLÓN.

3.3. REQUISITOS DE CARTÁCTER JURÍDICO

Los requisitos que se mencionan en este numeral son verificables y como tal se constituyen en un requisito habilitante, y por tanto obligatorio, para la participación en este proceso de contratación.

1.a.1. Carta de presentación de la propuesta (Anexo I)
La propuesta deberá presentarse de acuerdo con el modelo de carta suministrado en esta Invitación (Anexo I). Ésta deberá ser firmada por el Representante Legal de la persona jurídica. La suscripción de la carta de presentación de la propuesta hará presumir la aprobación, legalidad y conocimiento de todos los documentos de la Invitación.

1.a.2. Certificado de Existencia y Representación Legal
El proponente deberá comprobar su existencia y representación legal, mediante certificado expedido por la Cámara de Comercio de su domicilio principal.

El certificado deberá cumplir los siguientes requisitos:

- Fecha de expedición no mayor a treinta (30) días anteriores a la fecha de cierre del plazo de la presente Invitación.

NOTE ONE: Each of the experience requirements may be accredited in its entirety by one or any of the members of the consortium or temporary union.

NOTE TWO: The favored bidder must be available to initiate and execute the object of the contract in accordance with the conditions agreed upon by the PAVILION.

3.3. LEGAL STATUS REQUIREMENTS

The requirements mentioned in this paragraph are verifiable and as such constitute an enabling requirement, and therefore mandatory, for participation in this contracting process.

Proposal Cover Letter (Annex I)

The proposal must be submitted in accordance with the model letter provided in this Invitation (Annex I). This must be signed by the Legal Representative of the legal entity. The signing of the letter of presentation of the proposal will presume the approval, legality and knowledge of all the documents of the Invitation.

Certificate of Existence and Legal Representation

The proponent must prove its existence and legal representation, by means of a certificate issued by the Chamber of Commerce of its main domicile.

The certificate must meet the following requirements:

Date of issuance no more than thirty (30) days prior to the closing date of the term of this Invitation.

The main corporate purpose of the company must be directly related to the object of the contract that is entered into as a result of the award of this invitation.

The duration of the company, counted from the closing date of the term of this Open Invitation, will not be less than the term established for the contract, its liquidation and two (2) more years.

If the legal representative of the company is restricted from presenting the proposal or contracting obligations on behalf of the company, in accordance with the provisions of the Certificate of Existence and Legal Representation, the express authorisation document of the competent body must be attached.

In the case of Temporary Unions, each member of the same must prove their existence, representation and capacity, in the manner provided for in this section, including the powers and capacity to constitute the Consortium or Temporary Union, as well as for the execution and execution of the contract through the form of association chosen.

- El objeto social principal de la sociedad deberá relacionarse directamente con el objeto del contrato que se celebre como consecuencia de la adjudicación de la presente invitación.
- La duración de la sociedad, contada a partir de la fecha de cierre del plazo de la presente Invitación Abierta, no será inferior al plazo establecido para el contrato, su liquidación y dos (2) años más.
- Si el representante legal de la sociedad tiene restricciones para presentar la propuesta o contraer obligaciones en nombre de la misma, de acuerdo con lo previsto en el Certificado de Existencia y Representación Legal, deberá adjuntarse el documento de autorización expresa del órgano competente.
- Para el caso de Uniones Temporales, cada integrante de las mismas deberá comprobar su existencia, representación y capacidad, en la forma prevista en el presente numeral, incluidas las facultades y capacidad para constituir el Consorcio o Unión Temporal, así como para la celebración y ejecución del contrato a través de la forma de asociación escogida.

El documento de conformación del Consorcio o Unión Temporal deberá contener los siguientes requisitos mínimos:

- d) Indicar que se trata de un Consorcio o Unión Temporal.
- d) Sus miembros deberán señalar la extensión (actividades y porcentaje) de su participación en la propuesta y en su ejecución, la cual no podrá ser modificada sin el consentimiento previo y escrito del PABELLÓN. No obstante, independiente de la participación y de la modalidad de contrato que se adopte, para este proceso, no se aplicará la regulación de las Uniones Temporales contenida en la Ley 80 de 1993, por tanto, las personas que integren un Consorcio o Unión Temporal, a la luz de esta invitación abierta, serán solidariamente responsables en el cumplimiento de las obligaciones del eventual contrato que llegue a celebrarse.
- d) El término de duración del Consorcio o Unión Temporal, el cual debe corresponder al plazo del contrato y tres (3) años más, contado a partir de la fecha de cierre del presente proceso.
- d) La designación de un representante único que deberá estar facultado para actuar en nombre y representación del Consorcio o Unión Temporal, quien será el contacto permanente para los asuntos derivados del contrato que resulte del presente proceso de invitación. Igualmente deberá designar un suplente que lo reemplace en los casos de ausencia temporal o definitiva.

NOTA: En ningún caso podrá haber cesión del Contrato entre quienes integren el Consorcio o Unión Temporal.

- 1.a.3. Certificación del pago de Parafiscales y Aportes al Sistema de Seguridad Social

The document of formation of the Consortium or Temporary Union must contain the following minimum requirements:

Indicate that it is a Consortium or Temporary Union.

Its members must indicate the extent (activities and percentage) of their participation in the proposal and in its execution, which may not be modified without the prior written consent of the PAVILION. However, regardless of the participation and the type of contract that is adopted, for this process, the regulation of Temporary Unions contained in Law 80 of 1993 will not apply, therefore, the people who make up a Consortium or Temporary Union, in light of this open invitation, will be jointly and severally liable in the fulfillment of the obligations of the eventual contract that may be signed.

The term of duration of the Consortium or Temporary Union, which must correspond to the term of the contract and three (3) more years, counted from the closing date of this process.

The designation of a sole representative who must be empowered to act in the name and representation of the Consortium or Temporary Union, who will be the permanent contact for the matters arising from the contract resulting from this invitation process. It must also appoint a substitute to replace it in cases of temporary or permanent absence.

NOTE: In no case may there be an assignment of the Contract between those who make up the Consortium or Temporary Union.

Certification of the payment of Parafiscal and Contributions to the Social Security System

The proponent, as a national legal entity, must submit a certification, in original, issued by the Statutory Auditor, in accordance with the requirements of the Law, or when it exists in accordance with the bylaws, or by the Legal Representative when a Statutory Auditor is not required, certifying the payment of the contributions of its employees to the health systems, professional risks, pensions and contributions to the Family Compensation Funds, the Colombian Institute of Family Welfare and the National Learning Service.

Said document must certify that, as of the date of submission of its proposal, it has made the payment of the contributions corresponding to the payroll of the last six (6) months, counted backwards from the aforementioned date, in which the obligation to make such payments has been caused.

The information presented is understood to be provided under the gravity of the oath regarding its fidelity and veracity.

In the case of Temporary Unions, each of its members must provide the certificate required herein.

Copy of the Single Tax Registry (RUT)

This certificate is issued by the General Directorate of National Taxes. It must clearly state the NIT of the proponent and its registration in the Common Regime and be updated in accordance with current regulations.

<p>El proponente, como persona jurídica nacional, deberá presentar una certificación, en original, expedida por el Revisor Fiscal, de acuerdo con los requerimientos de la Ley, o cuando éste exista de acuerdo con los estatutos sociales, o por el Representante Legal cuando no se requiera Revisor Fiscal, donde se certifique el pago de los aportes de sus empleados a los sistemas de salud, riesgos profesionales, pensiones y aportes a las Cajas de Compensación Familiar, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar y Servicio Nacional de Aprendizaje.</p> <p>Dicho documento debe certificar que, a la fecha de presentación de su propuesta, ha realizado el pago de los aportes correspondientes a la nómina de los últimos seis (6) meses, contados hacia atrás a partir de la citada fecha, en los cuales se haya causado la obligación de efectuar dichos pagos.</p> <p>La información presentada se entiende suministrada bajo la gravedad del juramento respecto de su fidelidad y veracidad. Cuando se trate de Uniones Temporales, cada uno de sus integrantes deberá aportar el certificado aquí exigido.</p> <p>1.a.4. Copia del Registro Único Tributario (RUT)</p> <p>Este certificado es expedido por la Dirección General de Impuestos Nacionales. En él ha de consignarse claramente el NIT del proponente y su inscripción en el Régimen Común y estar actualizado de conformidad con la normatividad vigente.</p> <p>Cuando se trate de Consorcios o Uniones Temporales, cada uno de sus integrantes deberá aportar el documento aquí exigido.</p> <p>En caso de ser adjudicado el contrato deberá presentar el RUT del Consorcio o Unión Temporal a la suscripción del contrato.</p> <p>1.a.5. Fotocopia legible de la cédula de ciudadanía</p> <p>Fotocopia del Representante Legal de la sociedad, del Consorcio o Unión Temporal, o apoderado debidamente facultado y de los representantes legales de las sociedades que conforman el Consorcio o la Unión Temporal.</p> <p>3.4. REQUISITOS DE CARÁCTER FINANCIERO</p> <p>Los documentos que se mencionan en este numeral son verificables y como tales se constituyen en un requisito habilitante para la participación en este proceso de selección.</p> <p>El proponente, o cada una de las personas jurídicas que conforman el consorcio o la unión temporal deberán presentar los documentos mencionados en el siguiente numeral:</p> <p>1.a.6. Documentos requeridos para la verificación de requisitos habilitantes financieros:</p> <p>1.a.i.1. Estados Financieros básicos</p> <p>Los estados financieros a 31 de diciembre de 2023 y sus respectivas notas dictaminados por el revisor fiscal, comparativos con el año 202218, que se mencionan a</p>	<p>In the case of Consortia or Temporary Unions, each of their members must provide the document required herein.</p> <p>In the event of being awarded, the RUT of the Consortium or Temporary Union must be submitted at the signing of the contract.</p> <p>Legible photocopy of the citizenship card</p> <p>Photocopy of the Legal Representative of the company, the Consortium or Temporary Union, or duly authorized attorney-in-fact and the legal representatives of the companies that make up the Consortium or the Temporary Union.</p> <p>3.4. FINANCIAL REQUIREMENTS</p> <p>The documents mentioned in this paragraph are verifiable and as such constitute an enabling requirement for participation in this selection process.</p> <p>The proponent, or each of the legal entities that make up the consortium or temporary union, must submit the documents mentioned in the following paragraph:</p> <p>Documents required for the verification of financial qualification requirements:</p> <p>Basic Financial Statements</p> <p>The financial statements as of December 31, 2023 and their respective notes issued by the tax auditor, compared to the year 202218, which are mentioned below, must be duly signed by the legal representative and the accountant and additionally by the tax auditor when the proponent is obliged to have it:</p> <p>Balance General Income Statement</p> <p>The Legal Representative and the tax auditor, if applicable, who sign the aforementioned documents, must appear as such in the certificate of existence and legal representation of the bidder issued by the respective Chamber of Commerce, which is attached to the proposal.</p>
--	---

<p>continuación, deberán ser presentados debidamente firmados por el representante legal y el contador y adicionalmente por el revisor fiscal cuando el proponente esté obligado a tenerlo:</p> <p>b) Balance General b) Estado de Resultados</p> <p>El Representante Legal y el revisor fiscal, si es del caso, que firmen los documentos mencionados, deben figurar como tales en el certificado de existencia y representación legal del proponente expedido por la Cámara de Comercio respectiva, que se acompaña con la propuesta.</p> <p>1.a.i.2. Certificaciones Bancarias Se deberá presentar por lo menos una (1) certificación bancaria en la que conste el tiempo de vinculación.</p> <p>1.a.i.3. Criterios Financieros Habilitantes Se entenderá que queda habilitado el proponente que cumpla con el criterio mínimo de acuerdo con los siguientes indicadores:</p> <p>1.a.i.4. Razón Corriente Este indicador mide la capacidad que tiene la empresa para cumplir con sus obligaciones financieras, deudas o pasivos a corto plazo; determinando así la liquidez de la misma. La razón corriente deberá ser mayor o igual a 1 y se calcula con base en la siguiente fórmula: Razón corriente: Activo Corriente / Pasivo Corriente</p> <p>1.a.i.5. Nivel de Endeudamiento El nivel de endeudamiento refleja el grado de apalancamiento que corresponde a la participación de los acreedores en los activos del proponente. Mientras más alto sea este índice menor es el apalancamiento financiero. El nivel de endeudamiento deberá ser menor al setenta por ciento (70%) y se calcula con base en la siguiente fórmula: Nivel de Endeudamiento: Pasivo total / Activo Total</p> <p>1.a.i.6. Patrimonio La ecuación patrimonial representa un equilibrio entre lo que se tiene (Activos) y lo que se debe (Pasivo). El patrimonio deberá ser superior a MIL (1.000) salarios mínimos legales mensuales vigentes de la República de Colombia y se calculará con base en la siguiente fórmula: Patrimonio = Activo Total – Pasivo Total</p> <p>1.a.i.7. Verificación financiera de propuestas conjuntas</p>	<p>Bank Certifications At least one (1) bank certification must be submitted stating the time of employment.</p> <p>Financial Enabling Criteria It will be understood that the bidder that meets the minimum criterion in accordance with the following indicators is qualified:</p> <p>Current Ratio This indicator measures the company's ability to meet its financial obligations, debts or short-term liabilities; thus determining its liquidity. The current ratio must be greater than or equal to 1 and is calculated based on the following formula: Current ratio: Current Assets / Current Liabilities</p> <p>Level of Indebtedness The level of indebtedness reflects the degree of leverage that corresponds to the participation of creditors in the assets of the proposer. The higher this ratio, the lower the financial leverage. The level of indebtedness must be less than seventy percent (70%) and is calculated based on the following formula: Level of Indebtedness: Total Liabilities / Total Assets</p> <p>Heritage The equity equation represents a balance between what you have (Assets) and what you owe (Liabilities). The assets must be greater than ONE THOUSAND (1,000) legal monthly minimum wages in force in the Republic of Colombia and will be calculated based on the following formula: Equity = Total Assets – Total Liabilities</p> <p>Financial verification of joint proposals In order to determine the financial capacity of the Temporary Unions or Consortia, the financial indicators of the members shall be determined separately. For the calculation of the indicators mentioned above, the Balance Sheet accounts of each of the proponents will be multiplied by the percentage of participation stipulated for the companies that make up the consortium. Subsequently, the results obtained will be added, which will serve as an input for the calculation of the indicator of the Temporary Union or Consortium.</p>
---	---

Para determinar la capacidad financiera de las Uniones Temporales o de los Consorcios se determinarán separadamente los indicadores financieros de los integrantes.

Para el cálculo de los indicadores mencionados anteriormente, se multiplicarán las cuentas del Balance de cada uno de los proponentes por el porcentaje de participación estipulado para las empresas que conforman el consorcio. Posteriormente, se sumarán los resultados obtenidos, lo que servirá de insumo para el cálculo del indicador de la Unión Temporal o Consorcio.

3.5. REQUISITOS DE CARÁCTER TÉCNICO

1.a.7. EXPERIENCIA

Acreditar la siguiente experiencia:

- i. Acreditar ser una empresa exportadora de productos colombianos, como mínimo, en los últimos cinco (5) años.
- ii. Acreditar experiencia en operación y/o administración de establecimientos de comercio como mínimo por 1 (un) año. Para acreditar este requisito deberá presentarse el Certificado de Existencia y Representación Legal correspondiente que acredite la existencia de al menos (1) establecimiento de comercio.

Para acreditar los anteriores requisitos, el Proponente deberá diligenciar el Formulario adjunto denominado FOR-EXP-003 PERFIL EXPORTADOR, que hará parte integral de esta invitación como Anexo II. El PABELLÓN realizará la verificación de la información en las bases de datos a las que tenga acceso el PABELLÓN.

La experiencia, podrá ser acreditada directamente por el proponente o por actividades realizadas por alguna de sus filiales o vinculadas, caso en el cual deberá acreditar tal condición allegando el Certificado de Cámara de Comercio en donde conste tal calidad.

3.5.2. PRESENTACIÓN DE LA EMPRESA

EI PROPONENTE y/o LOS PROPONENTES deberán entregar una presentación (en un portafolio o brief) de la(s) empresa(s).

3.5. TECHNICAL REQUIREMENTS

EXPERIENCE

Prove the following experience:

Prove that it is an exporting company of Colombian products, at least, in the last five years.

(5) years.

Prove experience in operation and/or administration of commercial establishments for at least 1 (one) year. To prove this requirement, the corresponding Certificate of Existence and Legal Representation must be presented that proves the existence of at least (1) commercial establishment.

To accredit the above requirements, the Proponent must fill out the attached Form called FOR-EXP-003 EXPORT PROFILE, which will be an integral part of this invitation as Annex II. The PAVILION will verify the information in the databases to which the PAVILION has access.

The experience may be accredited directly by the proponent or by activities carried out by any of its subsidiaries or related parties, in which case such condition must be accredited by attaching the Chamber of Commerce Certificate stating such quality.

3.5.2. PRESENTATION OF THE COMPANY

The PROPONENT and/or THE PROPONENTS must submit a presentation (in a portfolio or brief) of the company(s).

3.5.3. MINIMUM WORK EQUIPMENT REQUIRED

	Required Profile	Academic Background	Requirements
--	------------------	---------------------	--------------

3.5.3. EQUIPO MÍNIMO DE TRABAJO REQUERIDO

	Perfil requerido	Formación Académica	Requisitos
1	Gerente de Proyecto	Profesional en cualquier área	<ul style="list-style-type: none"> - Con mínimo cinco (5) años de experiencia en dirección de proyectos. - Presentar mínimo una (1) certificación de haber dirigido proyectos o actividades sobre comercialización y/o exportación de productos colombianos artesanales, industriales, naturales y/o bienes en general.
2	Gestor Logístico	Ingeniero Industrial, Administrador de Empresas o afines	<ul style="list-style-type: none"> - Con mínimo tres (3) años de experiencia en dirección de proyectos. - Presentar mínimo una (1) certificación de experiencia en proyectos de comercio internacional.

La propuesta deberá contener como equipo un (1) Gerente de Proyecto, el cual deberá tener experiencia en dirección de proyectos, superior a cinco (5) años. Así mismo se requiere como mínimo un (1) gestor logístico (ingeniero industrial, administrador o afines), el cual debe tener experiencia superior a tres (3) años en proyectos de comercio internacional similares al expuesto en esta invitación, y demás integrantes del equipo que consideren para dar cumplimiento a los objetivos con los tiempos preestablecidos.

1	Project Manager	Professional in any area	With a minimum of five (5) years of experience in project management. Present at least one (1) certification of having directed projects or activities on the marketing and/or export of Colombian handicraft, industrial, natural products and/or goods in general.
2	Logistics Manager	Industrial Engineer, Business Administrator or related	With a minimum of three (3) years of experience in project management. Submit at least one (1) certification of experience in international trade projects.

The proposal must contain one (1) Project Manager, who must have more than five (5) years of experience in project management. Likewise, at least one (1) logistics manager (industrial engineer, administrator or similar) is required, who must have more than three (3) years of experience in international trade projects similar to the one set forth in this invitation, and other members of the team that they consider to comply with the objectives with the pre-established times.

Additionally, the company must inform in advance about any change in the personnel that make up the work team so that the PAVILION approves it.

Note 1: To accredit the quality of professionals of the requested work team, a copy of the diploma or degree certificate in the respective profession must be attached.

Note 2: To accredit the specific experience requested, the resumes of each of the people must be attached with their respective certification supports regarding the time of experience requested. The experience may be certified by the Legal Representative of the proponent, indicating the contracts in which the proposed

<p>Adicionalmente la empresa debe Informar con anterioridad sobre cualquier cambio en el personal que conforma el equipo de trabajo para que el PABELLÓN dé visto bueno del mismo.</p> <p>Nota 1: Para acreditar la calidad de profesionales del equipo de trabajo solicitado, se debe anexar copia del diploma o acta de grado en la respectiva profesión.</p> <p>Nota 2: Para acreditar la experiencia específica solicitada deberá anexar las hojas de vida de cada una de las personas con sus respectivos soportes de certificación respecto del tiempo de experiencia solicitado. La experiencia podrá ser certificada por el Representante Legal del proponente, indicando los contratos en los cuales ha participado el personal propuesto y los datos de contacto del cliente tales como nombre, cargo y teléfono.</p> <p>Nota 3: Los costos derivados de la contratación del equipo mínimo de trabajo, así como el equipo requerido para la operación de la "Tienda Colombia" deberá estar contemplado en su estructura de costos y ser asumido por el CONCESIONARIO.</p> <p>3.5.4. PRESENTACIÓN DEL PLAN DE OPERACIÓN DEL CONCESIONARIO PARA EL MONTAJE, LA OPERACIÓN Y DESMONTAJE DE LA "TIENDA COLOMBIA" DEL PABELLÓN DE COLOMBIA EN EXPO OSAKA 2025</p> <p>Se debe presentar un plan de operación que contenga, <u>como mínimo</u>, la siguiente información:</p> <p>i. MEMORIA PARA LA OPERACIÓN DE LA "Tienda Colombia"</p> <ul style="list-style-type: none"> – Descripción de la capacidad logística, red de aliados internacionales, equipo humano, y en general, los elementos con los que cuenta el proponente y que pondrá a disposición para la realización del objeto del contrato – Descripción general de la estrategia comercial. – Descripción del equipo que participará en el proyecto en las diferentes etapas – Establecer el organigrama con los cargos y funciones del equipo que gestionará el proyecto, incluyendo el personal que operará la "Tienda Colombia". – Relación de potenciales proveedores que se tengan identificados para la operación <p>ii. OFERTA DE LA TIENDA</p> <ul style="list-style-type: none"> – Definición del concepto general de la "Tienda EL PAIS DE LA BELLEZA" que mostrará el enfoque general del espacio, mensajes que se busca transmitir a través del espacio. Concepto que deberá ser aprobado por el Pabellon. – Descripción del plan de incorporación de los productos de terceros (aliados, patrocinadores y/o participantes) incluyendo las condiciones económicas, logísticas y comerciales que se tendrán como marco para cada caso. – Descripción de la operación logística propuesta. 	<p>personnel have participated and the client's contact details such as name, position and telephone number.</p> <p>Note 3: The costs derived from the hiring of the minimum work team, as well as the equipment required for the operation of the "Colombia Store" must be contemplated in its cost structure and be assumed by the CONCESSIONAIRE.</p> <p>3.5.4. PRESENTATION OF THE CONCESSIONAIRE'S OPERATION PLAN FOR THE ASSEMBLY, OPERATION AND DISMANTLING OF THE "COLOMBIA STORE" OF THE COLOMBIAN PAVILION AT EXPO OSAKA 2025</p> <p>An operation plan must be submitted that contains, at least, the following information:</p> <p>i. REPORT FOR THE OPERATION OF THE "Colombia Store"</p> <p>Description of the logistical capacity, network of international allies, human team, and in general, the elements that the proponent has and that will be made available for the execution of the object of the contract</p> <p>Overview of the trading strategy.</p> <p>Description of the team that will participate in the project at the different stages</p> <p>Establish the organizational chart with the positions and functions of the team that will manage the project, including the personnel who would operate the "Tienda Colombia".</p> <p>List of potential suppliers that have been identified for the operation</p> <p>STORE OFFER</p> <p>Definition of the general concept of the "EL PAÍS DE LA BELLEZA Store" that will show the general approach of the space, messages that are sought to be transmitted through the space. Concept that must be approved by the Pavilion.</p> <p>Description of the plan for the incorporation of third-party products (partners, sponsors and/or participants) including the economic, logistical and commercial conditions that will be used as a framework for each case.</p> <p>Description of the proposed logistics operation.</p> <p>CHAPTER 4 FACTORS AND CRITERIA FOR EVALUATING THE QUALIFIED PROPOSALS, AND AWARD</p> <p>4.1. VERIFICATION OF DOCUMENTS AND INFORMATION</p> <p>The FLAG will proceed to verify compliance with the legal, financial and technical requirements that have been foreseen as enabling in these Terms of Reference.</p>
---	--

CAPÍTULO 4 FACTORES Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LAS PROPUESTAS HABILITADAS Y ADJUDICACIÓN

4.1. VERIFICACIÓN DE DOCUMENTOS E INFORMACIÓN

El PABELLÓN procederá a verificar el cumplimiento de los requisitos jurídicos, financieros y técnicos que se hayan previsto como habilitantes en estos Términos de Referencia.

Las propuestas que resulten hábiles pasarán a la etapa de evaluación donde serán comparadas objetivamente mediante la asignación de puntajes de acuerdo con los factores de evaluación previstos en esta Invitación con la finalidad de adjudicarla.

4.2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Las propuestas que hayan sido declaradas hábiles por el cumplimiento de los requisitos previstos como habilitantes en estos Términos de Referencia, serán evaluadas teniendo en cuenta los siguientes factores, para un total de 100 puntos:

Critero	Puntos
Experiencia adicional: Exportaciones Operación de espacios comerciales	40
Participación en eventos o ferias Internacionales	10
Propuesta económica Mayor ingreso Inversión Mínima	50
TOTAL	100

4.2.1. EXPERIENCIA ADICIONAL DEL PROPONENTE: (40 PUNTOS)

La experiencia adicional del proponente se calificará así: Se otorgará el máximo de 40 puntos al proponente que presente:

- Se otorgarán veinte (20) puntos a quien presente la mayor cantidad de años de experiencia adicionales a las requeridas como requisito habilitante (Experiencia del proponente numeral 3.5.1. i) como exportador de productos (artesanales y/o industriales y/o naturales). Los puntajes restantes se calcularán proporcionalmente al de mayor experiencia.

Se otorgarán veinte (20) puntos a quien presente la mayor cantidad de años de experiencia en operación y/o administración de establecimientos de comercio, adicionales a las requeridas como requisito habilitante (Experiencia del proponente numeral 3.5.1.iii). Se requerirá para otorgar puntaje que el mínimo de experiencia acreditado sea superior a un

The proposals that are eligible will go to the evaluation stage where they will be objectively compared by assigning scores according to the evaluation factors provided in this Invitation in order to award them.

4.2. EVALUATION CRITERIA

The proposals that have been declared eligible for compliance with the requirements set forth as qualifying in these Terms of Reference, will be evaluated taking into account the following factors, for a total of 100 points:

Criterion	Points
Additional Experience: Exports Operation of commercial spaces	40
Participation in international events or fairs	10
Economic proposal Higher income Minimum Investment	50
TOTAL	100

4.2.1. ADDITIONAL EXPERIENCE OF THE PROPOSER: (40 POINTS)

The additional experience of the proposer will be graded as follows: A maximum of 40 points will be awarded to the proposer who submits:

Twenty (20) points will be awarded to the person who presents the greatest number of years of experience in addition to those required as a qualifying requirement (Experience of the proponent number 3.5.1. i) as an exporter of products (artisanal and/or industrial and/or natural). The remaining scores will be calculated proportionally to the most experienced.

Twenty (20) points will be awarded to the person who presents the greatest number of years of experience in operation and/or management of commercial establishments, in addition to those required as a qualifying requirement (Experience of the proponent numeral 3.5.1.iii). In order to award a score, it will be required that the minimum accredited experience is greater than one (1) year. The remaining scores will be calculated proportionally to the most experienced. To prove this requirement, the corresponding Certificate of Existence and Legal Representation must be presented that proves the existence of at least (1) commercial establishment.

4.2.2. PARTICIPATION IN EVENTS OR FAIRS

(1) año. Los puntajes restantes se calcularán proporcionalmente al de mayor experiencia. Para acreditar este requisito deberá presentarse el Certificado de Existencia y Representación Legal correspondiente que acredite la existencia de al menos (1) establecimiento de comercio.

4.2.2. PARTICIPACION EN EVENTOS O FERIAS

Se otorgarán diez (10) puntos al proponente que tenga mayor cantidad de participación en eventos o ferias internacionales. Se acreditarán con Fotografías y certificados de dicha participación.

1.a.2. PROPUESTA ECONÓMICA

El proponente deberá presentar su propuesta económica, en la cual establezca el porcentaje sobre los ingresos netos (entiéndase por neto el valor facturado menos el VAT (Value Added Tax) y el "royalty" cobrado por la Expo OSAKA) que ofrece al PABELLÓN DE COLOMBIA como contraprestación. En caso de que el porcentaje sea menor a un 10%, aunque el proponente se encuentre habilitado, la calificación sobre este punto será 0.

- a. La oferta económica se evaluará, otorgando un máximo puntaje de 30 puntos a la propuesta con mayor ingreso presentado al PABELLÓN sobre las ventas de la Tienda Colombia y las demás se calificarán proporcionalmente usando la siguiente fórmula:

$$\frac{\text{Porcentaje de la propuesta más alta} \times \text{puntaje máximo}}{\text{Porcentaje propuesta económica a evaluar}}$$

Estas tarifas deberán ser presentadas a todo costo, incluyendo todos los impuestos, tasas y gravámenes a que haya lugar. De no discriminarse, se presume que la suma ofrecida incluye el valor de los impuestos pertinentes.

- b. El proponente deberá tener un mínimo de inversión el cual el mayor valor tendrá un puntaje máximo de 20 puntos y las otras propuestas se otorgaran proporcionalmente.
- Los proponentes responderán legal y jurídicamente cuando formulen propuestas en las cuales se fijen condiciones económicas y de contratación artificialmente bajas con el propósito de obtener la adjudicación del contrato.
 - El proponente debe asumir todos los costos y los gastos resultantes de la preparación y presentación de la propuesta y en ningún caso, cualquiera sea el resultado, estos serán reembolsados por el PABELLÓN.
 - Serán de exclusiva responsabilidad del proponente los errores u omisiones en que incurra al indicar los precios unitarios y/o totales en su propuesta, debiendo asumir los mayores costos y/o pérdidas que se deriven de dichos errores u omisiones.
 - Los precios ofertados no serán objeto de reajustes durante la vigencia del contrato.

Ten (10) points will be awarded to the bidder that has the highest amount of participation in international events or fairs. They will be accredited with photographs and certificates of said participation.

ECONOMIC PROPOSAL

The proponent must present its economic proposal, in which it establishes the percentage of the net income (understood as the invoiced value minus the VAT (Value Added Tax) and the royalty charged by Expo OSAKA) that it offers to the COLOMBIAN PAVILION as consideration. In the event that the percentage is less than 10%, even if the proposer is qualified, the grade on this point will be 0.

The economic offer will be evaluated, awarding a maximum score of 30 points to the proposal with the highest income presented to the PAVILION on the sales of the Colombia Store and the others will be qualified proportionally using the following formula:

$$\frac{\text{(Percentage of the highest proposal} \times \text{maximum score)}}{\text{Percentage of economic proposal to be evaluated}}$$

These rates must be presented at all costs, including all taxes, fees and levies that may apply. If there is no discrimination, it is presumed that the amount offered includes the value of the relevant taxes.

The proponent must have a minimum investment which the highest value will have a maximum score of 20 points and the other proposals will be awarded proportionally.

The bidders will be legally and juridically responsible when they formulate proposals in which artificially low economic and contracting conditions are set for the purpose of obtaining the award of the contract.

The proposer must bear all costs and expenses resulting from the preparation and submission of the proposal and in no case, whatever the outcome, will these be reimbursed by the PAVILION.

The bidder will be solely responsible for any errors or omissions incurred when indicating the unit and/or total prices in its proposal, and must assume the greatest costs and/or losses derived from such errors or omissions.

The prices offered will not be subject to readjustments during the term of the contract.

In the event of discrepancies between what is expressed in letters and in numbers, what is expressed in letters will prevail.

The proponent will be responsible for the payment of the salaries of the employees that it needs to provide the service to be contracted, including the payment of taxes, fees and contributions of any nature, the salaries, social benefits, parafiscal, etc. of its employees, the premiums of insurance policies and costs of the policies; stamp duty (or its equivalent) and all expenses involved in the execution of the contract.

All expenses required for the preparation and execution of the services referred to in the contract shall be borne by the proponent.

The proponent declares that in setting the prices of the proposal, it took into account all the requirements stipulated in the Terms of Invitation and its Addenda, discriminating against the value added tax VAT, which also considered all the expenses that will be incurred to comply with the object and scope of this Invitation.

- En caso de existir discrepancias entre lo expresado en letras y en números, prevalecerá lo expresado en letras.
- Será de cuenta del proponente el pago de los salarios de los empleados que necesite para prestar el servicio a contratar, incluidos el pago de impuestos, tasas y contribuciones de cualquier carácter, los sueldos, prestaciones sociales, parafiscales, etc. de sus empleados, las primas de pólizas de seguros y costos de las pólizas; del impuesto de timbre (o su equivalente) y de todos los gastos que implique el perfeccionamiento del contrato.
- Todos los gastos que demanden la preparación y ejecución de los servicios a que se refiere el contrato, serán por cuenta del proponente.

El proponente declara que para la fijación de los precios de la propuesta tuvo en cuenta todos los requisitos estipulados en los Términos de invitación y sus Adendas, discriminando el impuesto de valor agregado IVA, que consideró también todos los gastos en que incurrirá para cumplir con el objeto y alcance de esta Invitación.

En ningún caso el PABELLÓN reembolsará o cubrirá gastos adicionales a los estipulados en los presentes Términos de Invitación ni por encima de las tarifas ofrecidas por EL PROPONENTE seleccionado para la prestación del servicio.

Los proponentes responderán legal y jurídicamente cuando formulen propuestas en las cuales se fijen condiciones económicas y de contratación artificialmente bajas con el propósito de obtener la adjudicación del contrato. El proponente deberá asumir todos los costos y los gastos resultantes de la preparación y presentación de la propuesta y en ningún caso, cualquiera sea el resultado, estos serán reembolsados por el PABELLÓN.

4.3. DESEMPATE

De presentarse empate en el puntaje de evaluación de dos o más proponentes, el PABELLÓN utilizará como criterio de desempate, en su orden los siguientes:

1. El mayor puntaje obtenido en la propuesta económica.
2. El proponente que acredite que por lo menos el 10% de su nómina la conforman empleados en las condiciones de discapacidad enunciadas en la Ley 361 de 1997 debidamente certificadas por la oficina de trabajo de la respectiva zona y contratados por lo menos con anterioridad de un año a la presentación de la propuesta.
3. De mantenerse el empate, se realizará la selección por orden de presentación de las propuestas, esto es, de acuerdo con el número de radicación, siendo el elegido el que primero lo haya hecho.

In no case will the PAVILION reimburse or cover additional expenses to those stipulated in these Terms of Invitation or above the rates offered by THE SPONSOR selected for the provision of the service.

The bidders will be legally and juridically responsible when they formulate proposals in which artificially low economic and contracting conditions are set for the purpose of obtaining the award of the contract. The proposer shall bear all costs and expenses resulting from the preparation and submission of the proposal and in no case, whatever the outcome, shall these be reimbursed by the PAVILION.

4.3. TIEBRAKE

If there is a tie in the evaluation score of two or more bidders, the PAVILION will use the following as tie-breaking criteria, in their order:

The highest score obtained in the economic proposal.

The proponent who certifies that at least 10% of his payroll is made up of employees in the conditions of disability set forth in Law 361 of 1997 duly certified by the labor office of the respective zone and hired at least one year prior to the presentation of the proposal.

If the tie continues, the selection will be made in order of presentation of the proposals, that is, according to the filing number, with the chosen one being the one who has done so first.

CHAPTER 5 AWARD AND SUBSCRIPTION OF THE CONTRACT

5.1. AWARD OF THE CONTRACT

The PAVILION, prior to the corresponding studies and the comparative analysis of the proposals, will award the contract to the one who has submitted the most convenient proposal in the interests of the entity to fulfill the purpose of this Invitation and who obtains the highest score in the evaluation, in accordance

<p>5.1. ADJUDICACION DEL CONTRATO</p> <p>El PABELLÓN, previos a los estudios correspondientes y el análisis comparativo de las propuestas, adjudicará el contrato a quien haya presentado la propuesta más conveniente a los intereses de la entidad para cumplir el objeto de la presente Invitación y que obtenga el mayor puntaje en la evaluación, de conformidad con lo señalado en los Términos de invitación. Comunicará al contratista seleccionado para que suscriba el contrato con el PABELLÓN dentro del término que se le indique.</p> <p>No obstante, lo anterior el PABELLÓN se reserva el derecho de adjudicar o no, la presente Invitación o en su defecto, declararla desierta si no cumple con las necesidades del mismo, sin que esto genere obligación a indemnización alguna a favor de los proponentes que participen en el proceso.</p> <p>Realizada la adjudicación, el proponente favorecido deberá suscribir y perfeccionar el contrato en la fecha que le sea requerido por el PABELLÓN.</p> <p>El PABELLÓN se reserva la facultad de suscribir o no el contrato que ha sido adjudicado, sin que la abstención de suscribir el contrato por parte del PABELLÓN dé lugar a indemnización alguna a favor del proponente seleccionado.</p> <p>5.2. CONDICIONES DE CELEBRACIÓN DEL CONTRATO</p> <p>1.a.5. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO</p> <p>Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del contrato que al efecto se suscriba y de las establecidas en otros apartados de este pliego, el adjudicatario tendrá las obligaciones que se describen en los siguientes apartados, así como cualquier otra necesaria para el correcto cumplimiento y ejecución del contrato que se suscriba.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrativas, legales y económicas: <ul style="list-style-type: none"> a. Cumplir con todas las obligaciones, financieras, tributarias, administrativas, migratorias y de visados, de bioseguridad y demás aspectos legales vinculados al contrato ante la administración local. Para ello, el adjudicatario deberá cumplir con todas las regulaciones y disposiciones de la Organización de Expo OSAKA, de OSAKA y de Japón. b. Cumplir con la normativa que la Organización de Expo OSAKA 2025 establece para el ejercicio de actividades comerciales. c. Solicitar todos los permisos, licencias y autorizaciones necesarias, y pagar los impuestos exigidos para el desarrollo de la actividad. d. Abonar los cánones establecidos por la Organización de Expo OSAKA 2025, con la regularidad estipulada y en el formato previsto. e. Registrar la información diaria de los ingresos, a través de la herramienta de gestión exigida por la Organizadora, garantizando copia de seguridad. 	<p>with the provisions of the Terms of Invitation. It will notify the selected contractor to sign the contract with the PAVILION within the term indicated.</p> <p>Notwithstanding the foregoing, the PAVILION reserves the right to award or not this Invitation or, failing that, to declare it void if it does not meet the needs of the same, without this generating any obligation to compensate the bidders who participate in the process.</p> <p>Once the award has been made, the favored bidder must sign and perfect the contract on the date required by the FLAG.</p> <p>The PAVILION reserves the right to sign or not the contract that has been awarded, without the PAVILION's abstention from signing the contract giving rise to any compensation in favor of the selected bidder.</p> <p>5.2. CONDITIONS OF CONCLUSION OF THE CONTRACT</p> <p>OBLIGATIONS OF THE SUCCESSFUL BIDDER</p> <p>In addition to the general obligations arising from the legal regime of the contract signed for this purpose and those established in other sections of these specifications, the successful bidder will have the obligations described in the following sections, as well as any other necessary for the correct fulfilment and execution of the contract to be signed.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrative, legal and economic: <ul style="list-style-type: none"> Comply with all financial, tax, administrative, immigration and visa obligations, biosecurity and other legal aspects related to the contract before the local administration. To do so, the successful bidder must comply with all regulations and provisions of the OSAKA Expo Organization, OSAKA and Japan. Comply with the regulations that the Organization of Expo OSAKA 2025 establishes for the exercise of commercial activities. Apply for all the necessary permits, licences and authorisations, and pay the taxes required for the development of the activity. Pay the fees established by the Organization of Expo OSAKA 2025, with the stipulated regularity and in the scheduled format. Record the daily information of the income, through the management tool required by the Organizer, guaranteeing a backup. Provide information on daily, weekly and monthly invoicing to the PAVILION and the Organization of Expo OSAKA 2025. Within the first five days following the end of each month, it will issue a supporting document with the information referring to invoicing and payment of fees for the supervision of the accounts. Contract at their own expense the telephone and Internet supplies necessary for the proper development of the activity, in their name and exclusive responsibility. The cost of the payment terminals (POS) will be borne by the Pavilion. Hire under their responsibility the necessary personnel to meet their obligations, in strict compliance with the local provisions in force on labor matters, insurance and prevention of occupational risks. It is also responsible for ensuring that subcontractors comply with these conditions, assuming any sanction derived from infringements related to these matters. Present and update organizational chart, worker profiles, shift system, substitution forecasts, etc., in such a way that it remains available for control of the PAVILION or the Organizer.
--	---

- f. Facilitar la información sobre facturación diaria, semanal y mensualmente al PABELLÓN y a Organización de Expo OSAKA 2025. Dentro de los primeros cinco días siguientes a la finalización de cada mes emitirá un documento acreditativo con la información referida a la facturación y pago de cánones para la supervisión de la contabilidad.
- g. Contratar a su costa los suministros de teléfono e Internet necesarios para el correcto desarrollo de la actividad, en su nombre y exclusiva responsabilidad. El costo de las terminales de pago (POS) será asumida por el Pabellón.
- h. Contratar bajo su responsabilidad el personal necesario para atender sus obligaciones, en estricto cumplimiento de las disposiciones locales vigentes en materia laboral, seguros y prevención de riesgos laborales. Así mismo se hace responsable de que los subcontratistas cumplan dichas condiciones, asumiendo a su cargo toda sanción derivada de infracciones relativas a estas materias.
- i. Presentar y actualizar organigrama, perfiles de trabajadores, sistema de turnos, previsión de sustituciones, etc., de tal manera que permanezca disponible para control del PABELLÓN o de la Organizadora.
- j. Responder de las obligaciones salariales, extrasalariales e indemnizatorias contraídas por las empresas subcontratistas con sus trabajadores, directamente vinculadas a la ejecución del contrato.
- k. Responsabilizarse de todos los daños directos o indirectos, que pudieran ocasionarse a cualquier persona, propiedad, servicio público o privado, o al medio ambiente, como consecuencia de los actos, omisiones o negligencias del personal a su cargo, así como de las indemnizaciones necesarias para reparar los daños causados, en su caso, durante la ejecución del contrato.

5.2.2. INDEMNIDAD

El CONCESIONARIO se obliga a proteger, indemnizar, mantener indemne y libre de toda responsabilidad al PABELLÓN por cualquier perjuicio o daño directo excluido el lucro cesante, que el PABELLÓN pueda sufrir con

ocasión de cualquier acto del CONCESIONARIO, sus proveedores, su respectivo personal, cualquier persona dependiente o comisionada por este, en relación con la ejecución de este Contrato.

No se limita la responsabilidad por: (a) Suspensión injustificada de EL CONCESIONARIO de la prestación de los servicios. (b) Fraude, el dolo o culpa grave de los representantes, empleados, contratistas o subcontratistas de EL CONCESIONARIO. (c) Violación de confidencialidad,

To be responsible for the salary, non-salary and compensation obligations contracted by the subcontractor companies with their workers, directly linked to the execution of the contract.

To be responsible for all direct or indirect damage that may be caused to any person, property, public or private service, or to the environment, as a result of the acts, omissions or negligence of the personnel in their charge, as well as for the compensation necessary to repair the damage caused, where appropriate, during the execution of the contract.

5.2.2. INDEMNITY

The CONCESSIONAIRE undertakes to protect, indemnify, hold harmless and free from all liability the PAVILION for any direct damage or damage, excluding loss of profit, that the PAVILION may suffer with

occasion of any act of the CONCESSIONAIRE, its suppliers, its respective personnel, any person dependent or commissioned by it, in relation to the execution of this Agreement.

Liability is not limited for: (a) Unjustified suspension of THE CONCESSIONAIRE from the provision of services. (b) Fraud, willful misconduct or gross negligence of THE CONCESSIONAIRE's representatives, employees, contractors or subcontractors. (c) Violation of confidentiality, information security, intellectual property rights of EL PABELLÓN.

seguridad de la información, derechos de propiedad intelectual de EL PABELLÓN.

El CONCESIONARIO debe mantener al PABELLÓN indemne y libre de todo reclamo, incluyendo, pero sin limitarse a demandas, litigios, acciones legales y reivindicaciones de cualquier especie que se entablen o puedan entablarse contra el por dichas causas, cuando estas estén relacionadas con el objeto y la ejecución del presente Contrato. El CONCESIONARIO se compromete a sanear cualquier situación irregular, asumiendo los valores y conceptos que le hubieren correspondido pagar o que le llegaren a exigir al PABELLÓN, así como a indemnizarle por cualquier perjuicio que por tal motivo se le llegare a causar. Adicionalmente, el PABELLÓN no es responsable de las negociaciones, relaciones comerciales o de cualquier otra naturaleza que sostenga el CONCESIONARIO con terceros durante la ejecución del presente Contrato. En este sentido, el CONCESIONARIO mantendrá indemne al pabellón sobre las negociaciones, relaciones comerciales o de cualquier otra naturaleza que pueda tener con terceros (ya sean aliados del pabellón o no) y asumirá su defensa en caso de demandas, litigios, acciones legales y de cualquier especie que el PABELLÓN reciba con ocasión de lo anteriormente descrito.

The CONCESSIONAIRE must hold the PAVILION harmless and free from all claims, including, but not limited to, lawsuits, lawsuits and claims of any kind that are or may be brought against it for such causes, when these are related to the object and performance of this Agreement. The CONCESSIONAIRE undertakes to clean up any irregular situation, assuming the values and concepts that it would have been required to pay or that may be required from the PAVILION, as well as to compensate it for any damage that may be caused to it for this reason. Additionally, the PAVILION is not responsible for the negotiations, commercial relations or of any other nature that the CONCESSIONAIRE maintains with third parties during the execution of this Contract. In this sense, the CONCESSIONAIRE will hold the pavilion harmless from negotiations, commercial relations or of any other nature that it may have with third parties (whether they are allies of the pavilion or not) and will assume its defense in the event of lawsuits, litigation, legal actions and any other kind that the PAVILION receives on the occasion of the above.

Anexos / Annexes

Anexo I. PLANO DEL PABELLÓN / Annex I. PLOT OF THE PAVILION

【1F, 2F PLAN】 *2F: Light Weight Structure

